LE FRANCO
Depuis 1928, le seul journal de langue française en Alberta
Vol. 28 n°25 Edmonton, semaine du 24 au 30 juin 1994 20 pages 60¢

**La Fête franco-albertaine en musique**

*à lire en pages 6 et 7*

**Namao à l'heure du départ**

*à lire en page 3*

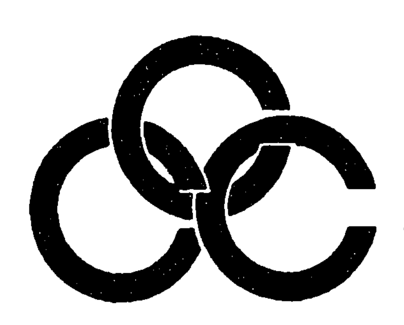
# L'Alberta accueille le congrès des coopérateurs canadiens

CAROLE THIBEAULT

PEACE RIVER- Le 48e congrès annuel du Conseil canadien de la coopération (CCC) se tiendra du 7 au 10 juillet 1994 dans la région de Rivière-la-Paix. Environ 125 personnes de toutes les régions du Canada sont attendues pour participer aux activités qui se dérouleront sous le thème «L'éducation coopérative, la base du développement... depuis 150 ans».

Pour Charles Mackell, directeur général de la caisse populaire de Girouxville et principal organisateur de l'événement, recevoir le congrès du CCC représente une occasion unique de faire valoir ce qui ce fait dans ce coin de pays. «Je pense que c'est une façon idéale de faire connaître notre région à un groupe de personnes qui viennent d'un bout à l'autre du Canada». Le congrès donnera l'occasion aux participants de découvrir les coopératives de la région de Rivière-la-Paix ainsi que ses attraits touristiques et culturels grâce à l'organisation d'une journée d'étude et d'une soirée sociale typique des francophones de cette région.

Grâce à l'appui de l'ACFA régionale de Rivière-la-Paix et à l'aide financière d'Emploi et Immigration Canada, les organisateurs du congrès ont




pu embaucher un responsable de la coordination du congrès. Il s'agit de Dominique Jean.

Claire Lanteigne, présidente de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada et coopératrice convaincue, sera la conférencière principale. Elle entretiendra les congressistes de l'importance des coopératives dans les communautés francophones du Canada, des relations particulières qui se sont développées entre son organisation et le CCC et, surtout, de la place que doit occuper l'éducation dans le développement des coopératives d'aujourd'hui.

Les congressistes pourront aussi participer à quatre groupes de travail portant sur l'éducation coopérative dans les coopératives, l'éducation coopérative dans les maisons d'enseignement, la participation des femmes à la démocratie coopérative et les coopératives jeunesse de services, une expérience de travail d'été vécue par des centaines de jeunes Canadiens chaque année.

De plus, le comité organisateur souhaite que la population francophone de Rivière-la-Paix fasse encore preuve de son accueil légendaire envers les participants au congrès en se rendant en grand nombre à un banquet qui aura lieu le 9 juillet à 18h à la salle des Chevaliers de Colomb de Falher. On en profitera pour remettre la médaille de l'ordre du mérite coopératif canadien à un coopérateur bien connu de la région, Evans Lavoie.

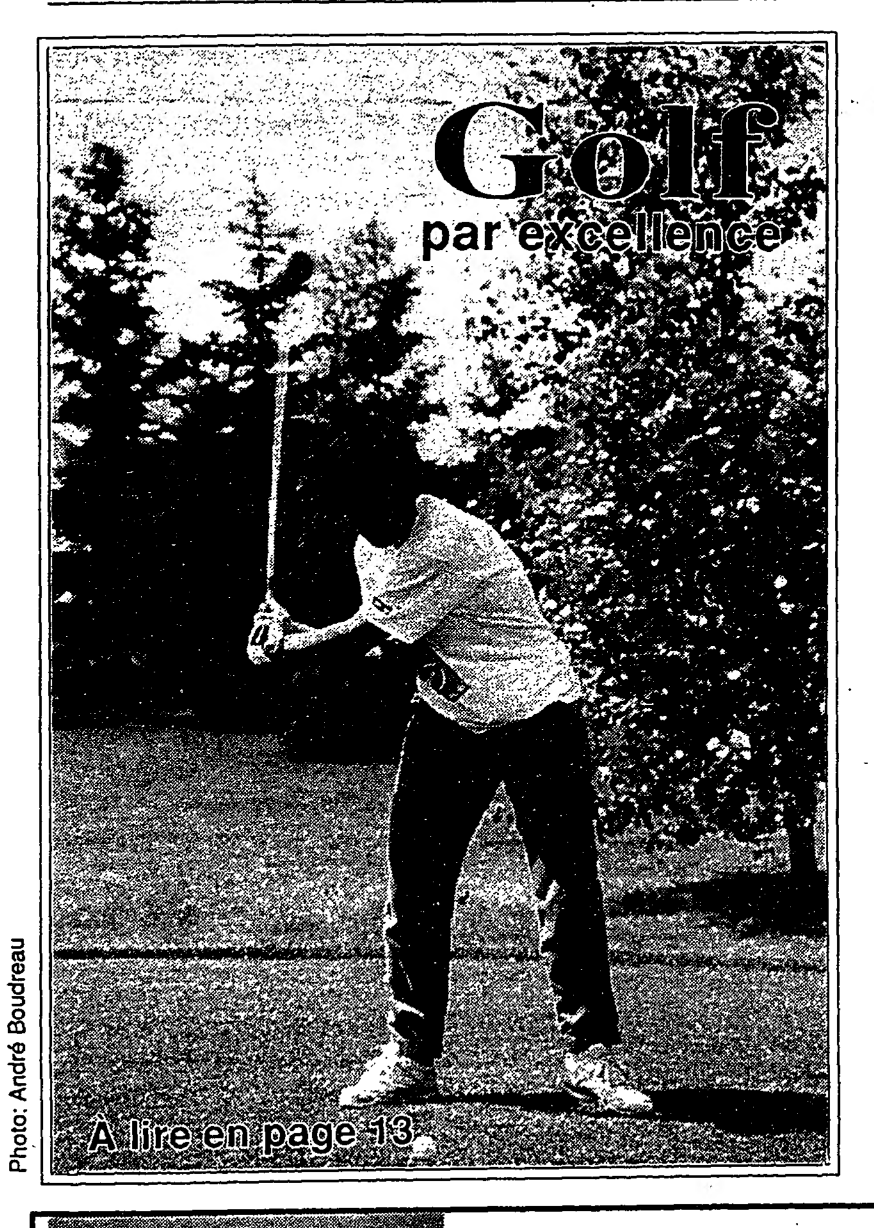


Photo: André Boudreau

# Les conseillers scolaires francophones se rencontrent

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON- L'Association des conseillers scolaires francophones de l'Alberta est officiellement née, le 20 juin, alors que des représentants des conseils scolaires et des conseils de coordination francophones de la province se sont réunis à Edmonton pour élire les membres du conseil d'administration.

C'est donc sous la présidence de Laura Noël de Rivière-la-Paix que le conseil évoluera. Les autres membres sont: Léo Piquette (vice-président), Lionel Rémillard (secrétaire), Karen McLeod, Christiane Spiers, Léo Parent et Suzanne Sawyer (directeurs).

Les conseillers scolaires ont aussi profité de leur journée pour rencontrer des représentants du ministère de l'Éducation. On a entre autres discuté du


Laura Noël

plan de financement pour la gestion francophone, du système informatisé intégré pour dossiers scolaires et des derniers changements inclus dans le plan triennal du ministère de l'Éducation.

Les directeurs généraux des trois autorités régionales, Philip

*suite en page 2...*

International Year of the Family — 1994
Année internationale de la famille

## Chronique sur les Langues officielles



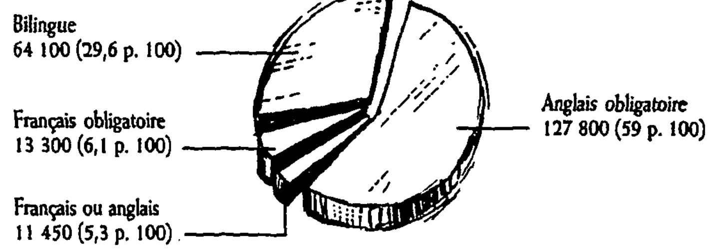
Commissaire
Victor C. Goldbloom

### Faut-il être bilingue pour travailler au gouvernement fédéral?

D'aucune façon. Seulement 29,6 p. 100 des postes de la fonction publique sont désignés «bilingues». Dans certaines provinces, la proportion de ces postes bilingues est aussi faible que 1,4 p. 100, conformément aux besoins locaux.
Les institutions fédérales sont ouvertes à tous. Les candidats unilingues peuvent même postuler de nombreux emplois désignés et la formation linguistique leur sera offerte par l'employeur.

Le tableau ci-dessous illustre la répartition des postes de la fonction publique fédérale selon les exigences linguistiques. Vous pouvez obtenir les données concernant votre province ou votre territoire auprès du bureau régional du Commissariat aux langues officielles le plus près de chez vous.

Exigences linguistiques des postes de la fonction publique fédérale




Source : Conseil du Trésor, Système d'information sur les langues officielles, mars 1993.

### Quel est le coût des programmes de langues officielles ?

En 1992-1993, il s'élevait à 319 millions de dollars, soit 0,2 p. 100 du budget fédéral.

Ce montant - en baisse de 4 p.100 par rapport à 1991-1992 - comprend toutes les dépenses reliées à la prestation de services dans les deux langues officielles : traduction, formation linguistique, prime au bilinguisme (que le Commissaire aimerait voir disparaître) et frais d'administration. Cela signifie que, pour chaque tranche de 1 000 $ consacrés à la prestation de services en général, seulement 2 $ servent à fournir des services dans les deux langues.

À côté de ces coûts de services, il existe aussi des dépenses qui ont un certain rapport avec les langues officielles. Ainsi, des subventions de 47 millions de dollars sont attribuées à plusieurs associations communautaires afin d'aider des millions de Canadiens à profiter pleinement de leurs droits linguistiques dans leur vie de tous les jours, particulièrement en milieu minoritaire. Mais c'est à l'éducation que vont la plupart des paiements de transfert. Les provinces et les territoires bénéficient ainsi de 269 millions de dollars pour les aider à dispenser un enseignement dans leur langue à quelque 96 000 enfants anglophones au Québec et à 162 000 élèves francophones ailleurs au pays. Ces fonds permettent aussi à 2,7 millions de jeunes Canadiens d'apprendre l'anglais ou le français comme langue seconde.

Même en comptant les subventions aux associations et les dépenses reliées à l'éducation, l'ensemble de ces coûts ne représente que 24 $ l'an par Canadien.

Coûts des services fédéraux dans les deux langues, comparés à d'autres dépenses gouvernementales (tableau)

Si vous avec des commentaires, des suggestions ou des questions en rapport avec cette chronique, S.V.P. communiquez par écrit avec :

**Le Commissariat aux langues offficielles
Pièce 1100-A, Immeuble Liberty
10506, avenue Jasper
Edmonton (Alberta) T5J 2W9**

*• Conseil scolaire du centre-nord*

# On offrira des cours de religion catholique

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON- Le conseil scolaire régional du centre-nord #4 a enfin pris une décision concernant la confessionalité de ses écoles: l'enseignement religieux catholique y sera enseigné. Cette question, qui tracassait les parents depuis la création même des conseils scolaires francophones, a été résolue de façon provisoire.

«[...] Le Conseil scolaire est aussi d'avis qu'une éducation religieuse et chrétienne est essentielle au développement intégral des élèves. À cette fin, la croissance spirituelle des élèves s'appuiera, entre autres, sur l'enseignement des cours d'éducation religieuse acceptables à la majorité catholique, tout en respectant les convictions des enfants de la minorité religieuse», explique l'énoncé de principe sur la mission éducative du conseil.

En d'autres mots, des cours d'enseignement religieux seront offerts à tous les élèves catholiques de la maternelle à la douzième année inscrits dans les écoles du Conseil. Il s'agit des écoles Citadelle de Legal et Maurice-Lavallée, Père-Lacombe, Notre-Dame et Sainte-Jeanne-d'Arc d'Edmonton.

Le conseil scolaire reconnaît toutefois que tous les élèves de langue française ne sont pas nécessairement catholiques. Il sera donc possible pour les parents d'exclure leurs enfants des classes de religion si le besoin s'en fait sentir. Quant aux écoles, elle auront la responsabilité de prévoir des activités pour les élèves qui ne sont pas inscrits à ces cours.



# Des nouvelles du Lakeland

LUCIE LAVOIE

BONNYVILLE- Lors de sa dernière réunion, le Conseil des écoles catholiques du Lakeland a approuvé 400 heures de maternelle pour l'année 1994-1995. Les classes auront lieu du lundi au jeudi, du 29 août jusqu'au 29 juin. Les commissaires ont également approuvé le transfert de l'école Voyageur au Conseil scolaire francophone du nord-est et ce, à partir du premier septembre 1994. Le transfert inclut tout le matériel: ameublement, équipement du bureau, ressources de base et matériel d'appui, bibliothèque, etc. Quant aux enseignants, ils ont déjà été avisés de la position qu'ils occuperont l'an prochain.

Une élève de Grand Centre, Sherry Pereplecta a reçu la permission du Conseil scolaire pour aller terminer ses études de douzième année au collège Mathieu de Gravelbourg en Saskatchewan. Le Conseil scolaire du Lakeland a fait une demande d'octrois spéciaux auprès du gouvernement de l'Alberta afin de défrayer les coûts de transport, les frais de scolarité et d'hébergement. Cet argent sera ensuite transféré au collège de Gravelbourg.

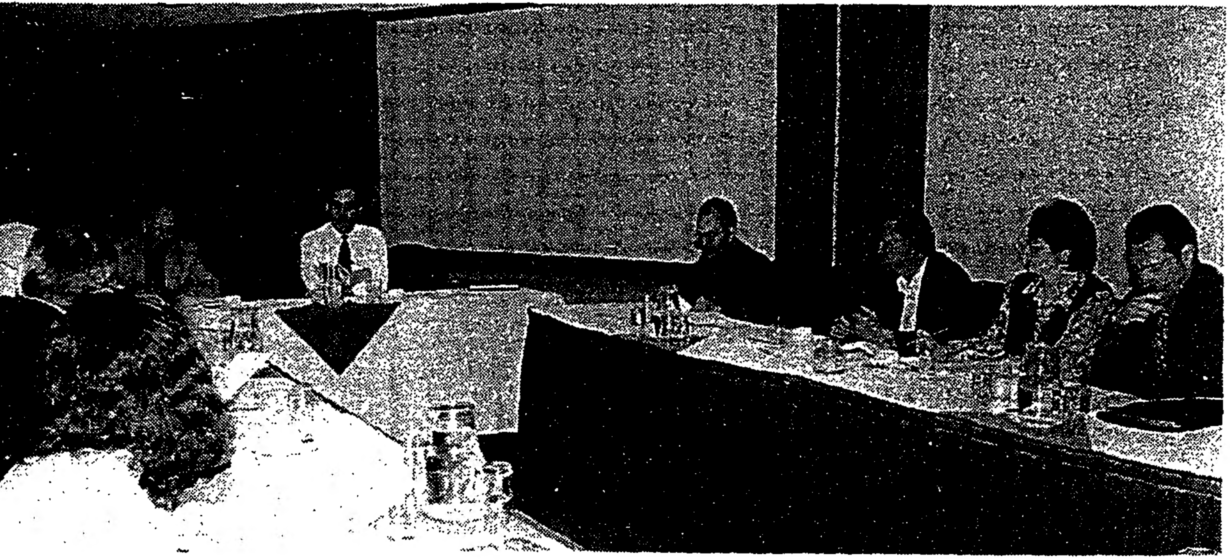


Photo: Carole Thibeault

**Les conseillers scolaires ont rencontré différents représentants du ministère de l'Éducation.**

### Conseillers scolaires

*suite de la page 1...*

A. Lamoureux, Yvon Mahé et Lionel Rémillard ont aussi discuté des dossiers à mettre en commun au cours de la prochaine année afin d'éviter le double emploi.

Les conseils scolaires qui participent au nouveau projet d'éducation à distance ont aussi tenu une rencontre spéciale afin d'en connaître davantage sur les besoins des élèves et offrir un service éducationnel de qualité.



*Veuillez prendre note que Le Franco ne sera pas publié au cours du mois de juillet. Le dernier numéro avant les vacances sera disponible le 1er juillet. Votre journal sera ensuite de retour le vendredi 5 août. Cependant, les bureaux du journal demeureront ouverts pendant le mois de juillet.*

# Les militaires se préparent pour le grand départ


Nathalie Bourgeois

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON- L'annonce de la fermeture de la base militaire de Namao, lors du dernier budget fédéral, a provoqué beaucoup de remous parmi la population edmontonienne. En septembre 1994, près de 800 militaires seront partis vers d'autres cieux...

Et les mutations obligatoires, bien qu'elles tentent de combler les besoins de chaque individu, ne font pas que des heureux.

C'est entre autres le cas de la capitaine Nathalie Bourgeois, pilote de Twin Otter dans l'escadrille 440, dont la majorité du personnel et des avions sont mutés à Yellowknife aux Territoires du Nord-Ouest. Tous les postes étant comblés dans la capitale du nord, Nathalie prendra la route, le 3 août, pour Portage-la-Prairie (Manitoba). Elle y deviendra instructrice de vol de transport, nouvel emploi qu'elle appréhende par crainte de ne pas être à la hauteur. «Les étudiants posent beaucoup de questions!».

«Ce n'était pas mon choix. Ce n'est pas vraiment ça que je voulais. J'aurais aimé piloter les hélicoptères (dont le contingent demeure à Edmonton)», indique-t-elle. Mutée à Namao en 1990, alors qu'elle terminait son cours de pilote, la capitaine Bourgeois aurait bien aimé y demeurer. «Quand je suis arrivée ici, je n'aimais pas ça plus que ça. Maintenant, je suis habituée; j'ai des amis, j'ai un ami. Ça veut dire que moi, je m'en vais et que lui, il reste ici. Ce ne sont pas des choses qui sont faciles. C'est tout recommencer à zéro».

Néanmoins, avec l'optimisme de tout bon militaire, Nathalie Bourgeois tente de s'encourager. «C'est quand même juste à 40 minutes de Winnipeg où j'ai des amis. Je connais aussi pas mal de monde à Portage. Ça ne devrait pas être si pire.» Quant à son emploi d'instructrice, il faut tenter de voir les choses sous un meilleur jour: «Je suis certaine que ça va être bon pour moi parce que tu deviens meilleure quand tu est obligée d'enseigner aux autres!».

Et bien que tous ne soient pas au comble de la joie, certains se trouvent assez bien nantis.

Le capitaine Claude Lebel, également pilote dans l'escadrille 440, est prêt à foncer vers la nouvelle aventure qui l'attend, c'est-à-dire devenir coordonnateur-commentateur pour les Snowbirds, l'escadrille de spectacle des Forces. «J'ai posé ma candidature. J'ai eu ce que je voulais. Je suis bien content. Il y en a qui n'ont pas été aussi chanceux», fait-il remarquer.

Il avoue que la fermeture de la base n'a pas été un choc pour lui car, de toute façon, le cycle de mutations des Forces l'aurait obligé à partir au cours de la prochaine année. Marié et père de trois fillettes, Claude Lebel croit que son nouvel emploi aidera sa vie familiale car il aura un horaire et un itinéraire fixes bien que chargés, ce qui contraste avec ses départs surprises avec l'escadrille 440. «Avec les Snowbirds, je vais au moins savoir quand je pars et la journée de mon retour».

Mais déménager à tous les trois ou quatre ans n'est-il pas fatigant? «On est habitué à ça dans les Forces. On suit le cours». Le seul inconvénient pour le capitaine Lebel vient du fait qu'il n'y a pas d'école française à Moose Jaw (Saskatchewan), son nouveau lieu de résidence. «C'est du trouble mais on va se débrouiller, on va s'arranger»

Trois mois à peine avant la fermeture de la base, certains militaires ne connaissent toujours pas l'endroit où ils seront mutés. Pour d'autres, le Plan de réduction des Forces, qui consiste en un plan de retraite, a été la solution idéale.

Claude Lebel

# Accès Plus se prend en main

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON- Après près d'un an de fonctionnement, Accès Plus devient autonome. Service de placement pour employés et employeurs francophones, Accès Plus est un projet-pilote créé en 1993 par le comité responsable du dossier économique de l'ACFA provinciale, subventionné en totalité par Emploi et Immigration Canada.


Doraine Jean, agente d'emploi à Accès Plus.

Ayant comme mandat de servir d'agent de liaison entre employeurs et employés potentiels de langue française, Accès Plus a toutefois connu un succès mitigé. Les personnes à la recherche d'emploi ont utilisé le service en grand nombre. Cependant, les employeurs, qui sont les premiers à avoir demandé le service, ont peu fait appel à Accès Plus. Néanmoins, Doraine Jean, l'agente d'emploi, croit que le programme a connu un bon taux de placement et doit se poursuivre. «Ce n'est pas négatif, indique-t-elle. Mais il faut que ça continue pour devenir un succès. Un projet comme ça ne devient pas un succès en seulement 10 mois.»

Dans sa course vers l'autosuffisance, Accès Plus travaillera désormais plus étroitement avec Option Plus, un club de recherche d'emploi, dont les bureaux sont également situés au centre culturel Marie-Anne-Gaboury à Edmonton. Accès Plus offrira toujours un service professionnel de rédaction de curriculum vitae et de traduction, en plus d'intégrer les employés dans sa banque de données pour une période de six mois. Aussi, les employeurs pourront toujours utiliser le service régulier de recherche d'employés ou encore la nouvelle agence par intérim qui vise à combler des postes temporaires.

Mais comme autosuffisance veut aussi dire autonomie financière, Accès Plus se verra dans l'obligation d'augmenter ses tarifs qui, au demeurant, seront encore très compétitifs.

Les personnes intéressées à en connaître davantage sur Accès Plus peuvent com-muniquer avec Doraine Jean au 468-6983.

## Des étudiants québécois au centre culturel de l'ACFA


Photo: Adjoa Savage

ADJOA SAVAGE

LETHBRIDGE- Le centre culturel de l'ACFA de Lethbridge était bondé d'étudiants du Québec, le 4 juin. Ces étudiants, qui sont en immersion anglaise au Collège communautaire de Lethbridge, ont pris part à une réception organisée en leur honneur. Ils ont dit être contents de se retrouver parmi des francophones et de pouvoir s'amuser en parlant français, ce qui représente une exception à la règle. La politique très stricte du Collège veut qu'ils parlent anglais tout le temps pour qu'ils puissent profiter au maximum de leur séjour à Lethbridge.

Les étudiants n'y voient d'ailleurs aucun inconvénient. Ils suivent leur cours d'anglais avec beaucoup de plaisir. De plus, ils ont la chance de faire du tourisme dans la région sud de l'Alberta.

# · Billet ·

## La conscience en paix

L'Unicef, le Fonds des Nations-Unies pour l'enfance, vient de publier son rapport annuel sur l'«état du petit monde». Comme son nom l'indique, *Progress of Nations* tente de mesurer les progrès accomplis par plus de 160 pays dans des secteurs qui ont impact direct sur le bien-être des enfants. On y parle, bien sûr, de santé, d'alimentation et d'éducation. Mais il est aussi question du respect des droits des enfants, de planification des naissances et de condition féminine.

Bien sûr, les petits Occidentaux échappent à bien des fléaux qui s'abattent sur les enfants moins fortunés de ces pays dits du tiers monde. Chez nous, les enfants ne meurent pas par milliers de déshydratation à la suite d'une épidémie de diarrhée. La mutilation sexuelle des fillettes n'est pas la norme. Le travail des enfants n'est pas un phénomène répandu non plus.

Les pays industrialisés n'ont pas nécessairement de quoi pavaner pour autant. La plupart ont quelques cadavres au fond de leur placard. Et malgré un bilan assez positif, le Canada n'est pas plus pur que les autres. Comme celles de bien d'autres pays, nos usines d'armement exportent des mines qui, en explosant, tuent ou mutilent des centaines d'enfants par année dans des pays déchirés par la guerre. Plus près de nous, le taux de suicide chez nos adolescents a presque doublé en vingt ans. Le Canada se classe troisième, à ce chapitre, parmi les pays industrialisés.

Pour ce qui est de la pauvreté enfantine, notre pays récolte la médaille d'argent, encore une fois, bien sûr, si on le compare aux autres pays industrialisés. Selon les statistiques compilées par l'UNICEF, un peu moins d'un enfant sur dix vivrait dans la pauvreté au Canada. Cette estimation semble relativement conservatrice par rapport au chiffre de un sur six, ou même un sur cinq, qui circule dans les organisations qui viennent en aide aux démunis.

Les mesures pour contrer la détresse humaine et la pauvreté ne sont pas toujours aussi coûteuses que l'on veut bien le croire. Les bénévoles des lignes d'écoute peuvent détecter un adolescent en détresse et le diriger vers un groupe d'entraide ou un travailleur social avant qu'il ne soit trop tard. Un déjeuner gratuit servi aux écoliers des quartiers défavorisés améliorera leur capacité de concentration et leur réussite scolaire. L'enfant qui réussit mieux est moins susceptible de «décrocher» et, conséquemment, d'entrer sur le marché du travail sans formation adéquate.

Avant de sacrifier les organismes sociaux sur le bûcher de la lutte au déficit, pensons-y à deux fois. Ce qui semble, de prime abord, être une dépense peut constituer un investissement rentable à moyen et long terme.

Pascale Bréniel

## «Canadiens», pas «Québécois»

Je suis étonné que, malgré le brouhaha à propos de la séparation possible du Québec, personne n'ait à date traité d'un certain sujet.

C'est le fait que traditionnellement, si non officiellement, les noms «Canadiens» et «Canada» désignent exclusivement les francophones et les territoires autrefois appelés Nouvelle-France. Le mot, selon l'histoire, fut prononcé par les Indiens lors de conversations avec Jacques Cartier.

Les chefs et leurs néo-nationalistes insistent pour utiliser le terme Québécois, une appellation qui déplaît fortement aux vrais «pure laine», autant que le terme francophone. Les vrais nationalistes et les vrais séparatistes sont des Canadiens tout court! Qu'ils vivent au Québec ou n'importe où ailleurs dans le monde!

Il est donc impératif que le mouvement Souveraineté, s'il se veut vrai, sincère et fidèle au passé, revendique inconditionnellement le droit exclusif d'appeler son territoire le «Canada».

*Fernand A. Leclaire, Montréal*

## Pauvre, *Le Franco*?

Comment peut-on encourager financièrement notre *Franco* sans savoir par des chiffres sa situation actuelle très difficile. Ça me prend des preuves!

*Maurice Bouchard, Girouxville*

*N.D.L.R. Nous publierons dans notre prochain numéro les résultats de notre campagne de financement, Le coup d'pouce. Nous profiterons de l'occasion pour donner quelques chiffres sur notre situation financière.*

## Couverture inadéquate?

Suite à la lecture de l'article paru sur la soirée organisée par Mamowapik le 8 juin dernier, il me semble de plus en plus pressant d'aiguillonner les journalistes afin de bien cibler l'objectif d'activités de ce genre.

«Mamowapik» vient de la langue crie et signifie «se réunir». C'est dans cet esprit que nous avons choisi d'organiser une soirée en l'honneur de Marie-Anne-Gaboury et d'y inviter ses descendants ainsi que les «pionniers modernes» du quartier francophone dont les projets sont dédiés au souvenir de cette grande dame: la rue Marie-Anne-Gaboury, Place Gaboury et le centre culturel Marie-Anne-Gaboury.

En effet, de la soixantaine d'invités qui ont assisté à la soirée, plus d'une vingtaine de descendants venus de Calgary, Lac La Biche, Saint-Albert et Saint-Paul en compagnie de leur conjoint ou encore de leurs enfants, en ont profité pour rencontrer des cousins éloignés, consulter les tableaux généalogiques et historiques, se renseigner sur les cours de français et les activités de la communauté ici, et enfin, pour prendre des photos de groupe.

Comme Roberta Michèle est une descendante de la 7e génération de Marie-Anne Gaboury et que Mamowapik cherche à sensibiliser les jeunes à l'héritage francophone, nous l'avons invitée à présenter quelques chansons. Une photo vaut bien mille mots et, malgré tout le talent qu'on reconnaît à Roberta Michèle, la soirée n'était pas vouée à cette chanteuse.

Il semblerait effectivement que la pièce ait été bien appréciée. Notons

*Suite en page 5...*




| | |
|---|---|
| **Directrice :** | Pascale Bréniel |
| **Adjointe-administrative :** | Micheline Brault |
| **Journalistes :** | Carole Thibeault |
| | Michel Bouchard |
| **Graphiste :** | Linda Lavoie |
| **Correspondant national:** | Yves Lusignan |

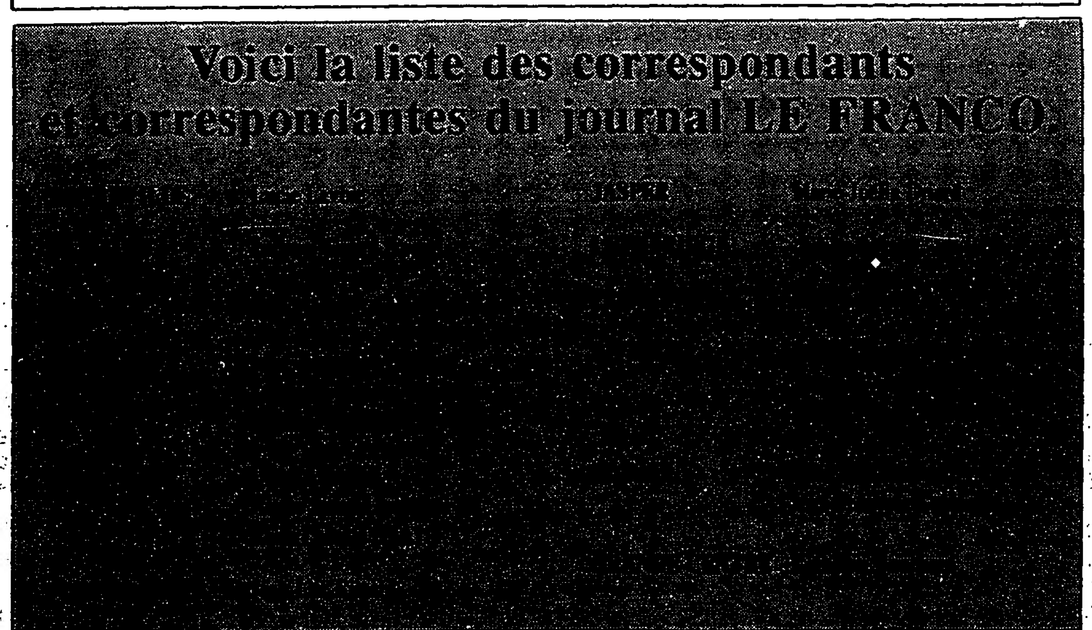
APF OPSCOM

Toute correspondance doit être adressée à:
**Le Franco**
**8923, 82e Avenue**
**Edmonton (Alberta), T6C 0Z2**
**Téléphone: (403) 465-6581**
**Télécopieur: (403) 465-3647**

Abonnement d'un an: 19,26 $ (TPS incluse)
Hors Canada: 34,24 $ (TPS incluse)
**Courrier de deuxième classe - Enregistrement 1881**
Les membres de l'Association canadienne-française de l'Alberta sont automatiquement abonnés au journal en payant leur cotisation à l'ACFA.

**Le Franco** est imprimé sur les presses de **CENTRALWEB Colorpress**, Edmonton, Alberta.






# Départs soulignés

LUCIE LAVOIE

BONNYVILLE- Avec la fin de l'année scolaire qui approche, plusieurs enseignants prennent une retraite bien méritée. Le Conseil des écoles catholiques du Lakeland a souligné d'une façon toute spéciale le départ de soeur Thérèse Normandeau, le 13 juin dernier.

Les célébrations se sont déroulées au camp Saint-Louis et ont débuté par une messe présidée par l'évêque, monseigneur Roy. Après le repas, ce fut au tour des enseignants des différentes écoles de rendre hommage à soeur Thérèse. Les présentations étaient variées, faisant passer l'auditoire des rires aux larmes.

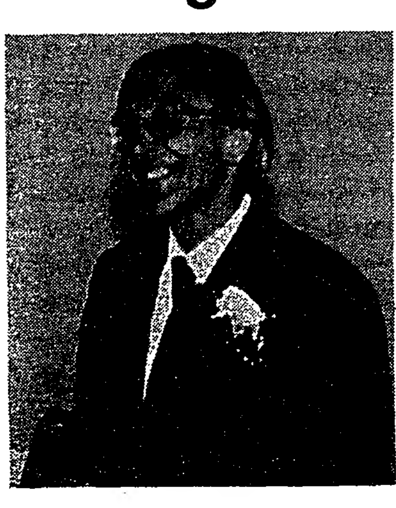
Originaire du Manitoba, soeur Thérèse a dévoué ses 13 dernières années à la coordination des programmes de religion dans le district. Au fil des ans, elle a donné beaucoup de son temps et de son énergie pour mettre sur pied un centre de documentation, à travailler conjointement avec les parents et la paroisse lors des préparations sacramentelles, a encouragé la participation des enseignants et administrateurs aux conférences catholiques provinciales. Elle est aussi en grande partie responsable du succès de la conférence des jeunes catholiques qui a eu lieu en février dernier. En septembre, soeur Thérèse reprend le chemin de l'école afin d'obtenir un diplôme en animation pastorale pour travailler au sein des paroisses.

Un autre départ qui en attristera plus d'un est celui de Roland Lajoie. Directeur de l'école élémentaire Notre-Dame depuis cinq ans, M. Lajoie a su en faire rire plusieurs avec son sens de l'humour et sa bonne humeur. Acadien d'origine, M. Lajoie est arrivé en 1962 dans la région de Bonnyville, où il a commencé sa carrière. Il a enseigné à tous les niveaux. «Je me sens autant à l'aise avec les tout-petits qu'avec les jeunes du secondaire. Il s'agit de les prendre où ils sont», commente-t-il.

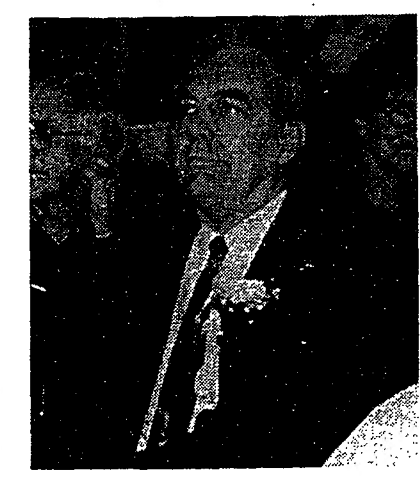
Son dévouement, ses talents de comédien et ses qualités d'organisateur ont été très appréciés au fil des ans, que ce soit au niveau de l'animation culturelle auprès du mouvement scout, du comité paroissial ou en tant qu'entraîneur sportif.

Ce que lui réservent les années à venir? «Ce ne sont pas les projets qui manquent, dit-il. Je veux travailler avec le monde et surtout avec les jeunes. Avec les expériences que j'ai vécues, je pourrais donner des ateliers afin de conseiller les parents ou les enseignants, etc».

# Trois grands de l'éducation française



Claude Ouimet



Henri Breault



Sr Denise Bertrand

EDMONTON- Membres de la communauté, parents, amis, collègues de travail et élèves se sont réunis à la salle Saint-Thomas-d'Aquin, la semaine dernière, pour rendre un dernier hommage à trois grands de l'éducation française en Alberta, rendus à l'heure de la retraite. Il s'agit de Sr Denise Bertrand, Claude Ouimet et Henri Breault. Leurs collègues de travail ont donc raconté, avec humour et sincérité, quelques anecdotes qui se sont produites au cours des 30 dernières années. Des cadeaux ont aussi été remis aux retraités qui se disent quelque peu triste de quitter le milieu de l'éducation, mais heureux de voir que l'avenir réserve désormais une place au français en éducation.

Carole Thibeault

## Couverture inadéquate?

*suite de la page 4...*

cependant que la mise en scène de *La marraine des Prairies* a été créée par Adèle Fontaine et que Réjean Poirier y a participé à titre de consultant, tel qu'indiqué dans le programme. Depuis la conception du spectacle, le rôle de Marie-Anne-Gaboury est joué par Renée Bouchard.

Par ailleurs, l'article ne mentionne pas la présentation de la plaque commémorative au président du centre culturel Marie-Anne-Gaboury, M. André Boudreau.

Nous sommes à même de constater, de part et d'autre, qu'il est important de mieux informer les journalistes afin qu'ils puissent offrir un reflet fidèle des événements et activités qui regroupent les forces de notre communauté.

*Sophie Fay, présidente de la Société Mamowapik*

*N.D.L.R. Depuis mon entrée en fonction, à la mi-mai, Le Franco, a couvert de façon assidue les activités organisées par le centre Marie-Anne-Gaboury et les associations qu'il abrite. Cette couverture, au point de vue journalistique, me semble adéquate. Mais je comprends que vous puissiez voir les choses autrement. Bien que la publication du journal fasse relâche en juillet, je serai à mon bureau de façon régulière. Peut-être pourrions nous profiter de cette accalmie momentanée pour discuter plus à fond de notre rôle et de vos attentes. Si la terrasse du Bistro vous semble plus appropriée pour de tels échanges, j'en serai fort aise.*










• *La Fête franco-albertaine*

# Le folklore réinventé du groupe madelinot Suroît

MICHEL BOUCHARD



EDMONTON- Un vent musical chaud provenant des îles de la Madeleine soufflera sur la Fête franco-albertaine et Alcide Painchaud du groupe Suroît promet que «ça va swinguer».

Le groupe Suroît, dont le nom signifie vent chaud du sud-ouest, est un quintette composé de quatre Madelinots (Félix Leblanc, Réal Longuépée, Henri-Paul Bénard et Alcide Painchaud) et d'un Néo-Écossais (Kenneth Saulnier). Politiquement, les îles de la Madeleine, cet archipel d'une douzaine d'îles dans le golfe du Saint-Laurent, sont rattachées au Québec. Par contre, leur style musical se rapproche davantage des traditions acadiennes. D'ailleurs, les 14 000 résidents des îles sont, en grande partie, les descendants d'Acadiens déportés en 1755.

Les Madelinots et les Acadiens partagent un héritage commun. «L'ensemble des chansons qu'on connaît aux îles de la Madeleine est quasiment identique au répertoire qui est connu par tous les Acadiens», confie-t-il. Quand on visite l'Acadie on ne se sent pas étranger du tout».

Alcide Painchaud explique qu'il est premièrement Madelinot car «lorsqu'on habite une île c'est presque indélébile». Conséquemment, la mer et la vie maritime sont aussi omniprésentes dans les chansons de Suroît qui ont «une odeur d'eau salée.»

La musique entraînante du Suroît est le résultat de l'amalgamation de traditions musicales variées. Ce groupe est l'héritier d'une longue tradition musicale qui a traversé l'Atlantique avec les premiers habitants de l'Acadie et que les Acadiens ont conservée aux îles de la Madeleine à la suite de leur déportation.

«On a des chansons qui sont carrément d'anciennes chansons traditionnelles de la France qu'on a gardées dans les tiroirs des îles de la Madeleine depuis deux ou trois siècles», explique-t-il. Toutefois, il caractérise la musique de Suroît de «folklore réinventé» car la musique est fondamentalement traditionnelle mais jouée avec des instruments et une consonance modernes.

«Ce que nous trouvons intéressant est de parfois reprendre les textes qui ont été faits à ces époques-là en adaptant la musique, les harmonies pour qu'ils aient une sonorité plus abordable pour les auditeurs», précise-t-il. Faire de la musique folklorique modernisée n'a rien de contradictoire a ses yeux. «Si on veut que la musique traditionnelle survive, il nous faut des puristes qui font la musique à la façon des musées, poursuit-il. Par contre, il faut aussi que la musique traditionnelle se rende dans les cuisines et les salons du monde, que des groupes puisent dans la tradition pour resservir cette musique aux gens. Nous, c'est cette voie-là qu'on a choisit.»

Le groupe se distingue aussi d'autres musiciens folkloriques québécois car les influences celtiques a marqué leur musique. «La Bottine souriante joue essentiellement le terroir du Québec, alors que nous, on touche à beaucoup de traditions

*suite en page 7...*

## Suroît...

*suite de la page 6...*

musicales, explique-t-il. On vient des îles de la Madeleine et on est entouré par la musique celtique à la fois de l'île du Cap-Breton, de Terre-Neuve et du Nouveau-Brunswick.» Avec l'arrivée de la radio, les Madelinots ont pu capter des stations de la Nouvelle-Écosse et les violonistes ont adopté les airs écossais.

Le groupe Suroît a puisé dans diverses traditions musicales pour enrichir son répertoire. Des musiques et des chansons acadiens, québécois, irlandais, écossais et cajun ont été harmonisés, tout en intégrant quelques compositions inédites du groupe.

Les membres du groupe Suroît ont aussi exploré plusieurs avenues du monde musical, entre autres, le blues, le jazz, le rock, le country et le blue grass. Toutefois, ils n'ont jamais délaissé entièrement la musique traditionnelle. «Dans nos familles, on aimait chanter et on a appris ces chansons quand on était tout-petits, raconte Alcide Painchaud. On a toujours traîné avec nous dans nos veillés de familles un goût tout particulier pour la musique traditionnelle.»

Le groupe n'est pas à ses premiers pas musicaux. Il a été formé en 1977 lorsque l'industrie de la musique francophone, inspirée de la musique ancestrale, était en pleine effervescence. Cependant, ce mouvement folk s'est éteint à la fin des années 70 avec l'envahissement de la musique disco.

Le groupe Suroît s'est inscrit au réseau de spectacles folkloriques américains. Il a fait deux tournées et visité presque tous les états américains. De 1981 à 1986, le groupe a travaillé par intermittence, changeant plusieurs fois de membres.

En 1987, Henri-Paul Bénard et Alcide Painchaud on décidé de relancer Suroît sérieusement. Ils avaient le goût de reprendre la route et s'attaquer au marché francophone international. Ils ont recruté trois nouveaux artistes et ils ont lancé un nouveau disque en 1987.

Selon Alcide Painchaud, la musique traditionnelle connaît présentement un regain de popularité. Les jeunes s'intéressent davantage à ce style musical. «Je pense que la musique traditionnelle fait partie de l'âme collective et qu'elle est là pour rester», affirme-t-il.









## Chronique juridique

Michele Kruchten,
stagiaire chez Corbett & Company

### L'ACHAT D'UNE MAISON

Pour la plupart des gens, l'achat d'une maison est le plus grand investissement de leur vie. Pourtant, ils achètent et vendent souvent leur maison sans réfléchir à toutes les questions qu'ils devraient se poser avant de signer un contrat.

Quand on trouve notre maison, on remet une offre au vendeur sous forme d'un *Real Estate Purchase Contract*. Souvent, c'est l'agent immobilier qui complète le formulaire pour vous. Il faut vérifier que l'offre prévoit précisement ce que vous voulez acheter et combien vous proposez de payer. Une fois que l'offre est préparée, signée par vous, et acceptée par le vendeur, l'offre devient un contrat formel et doit être respectée. Pour cette raison, si vous avez des questions, il est mieux de consulter un avocat avant la signature du contrat.

**Que doit faire l'acheteur avant de signer un contrat?**

1) Énumérer dans le contrat tout ce qui a été convenu oralement entre vous et le vendeur. Ceci est d'autant plus important car le formulaire type de contrat en usage exclut du contrat toute représentation orale. Vous devez aussi mentionner dans l'offre les biens personnels qui doivent être compris dans l'achat. On peut inclure des biens personnels tels que les rideaux, les appareils ménagers, des abat-jour et d'autres accessoires du foyer.
2) Il est préférable de faire inspecter la maison par un expert pour détecter les vices cachés.
3) Se renseigner sur les règlements de zonage et les utilisations permises de la propriété.
4) Pour votre protection, assujettir votre offre à des conditions. L'offre conditionnelle indique que vous achèterez la maison moyennant certaines conditions. Par exemple, votre offre peut être conditionnelle à la vente de votre propre maison. Afin d'assurer que vos intérêts sont bien protégés, l'approbation de votre avocat pourrait être une autre condition. Si vous faites inspecter la maison, un rapport positif serait une bonne condition. Si la condition ne se réalise pas, votre offre cesse d'être valable et la transaction n'aura pas lieu.
5) Se renseigner sur les frais supplémentaires. Les transactions immobilières impliquent des coûts que les acheteurs ne prévoient pas toujours, tels les coûts supplementaires de l'assurance hypothèque, la TPS et autres débours.

**Qu'est-ce qu'une hypothèque?**

Une hypothèque est un prêt à long terme contracté par l'acheteur en vue de l'achat d'une maison. En retour du prêt, l'emprunteur promet au prêteur de rembourser le prêt. L'emprunteur offre alors la propriété en garantie du prêt.

Avant de faire une offre d'achat, vous devez vous assurer que vous êtes admissible à recevoir un prêt hypothécaire et connaître le montant que vous pouvez obtenir.

La règle d'usage dont se servent plusieurs prêteurs exige que le versement hypothécaire mensuel (capital, intérêt et impôts fonciers) n'excède pas 30% de votre revenu mensuel brut.

Généralement, le chèque du prêteur est délivré à l'avocat la veille de la date de conclusion. Le chèque est déposé au compte fiduciaire de votre avocat et l'argent est déboursé lors de la conclusion.

**Le vendeur peut-il m'autoriser à assumer son hypothèque?**

Oui, mais en ce qui a trait aux hypothèques assurées par la SCHL («CHMC») le vendeur doit savoir que si l'acheteur néglige de payer ses versements, le vendeur sera responsable même s'il n'est plus propriétaire.
Pour plus de renseignements sur votre cas personnel, il vaut mieux consulter un avocat.

• *Les Hardis Moussaillons*

# La frénésie sur scène

MICHEL BOUCHARD

EDMONTON- Avec le vent dans les voiles et, en eux, le goût de l'aventure, les Hardis Moussaillons, ce jeune groupe rock, mettent le cap sur Plamondon pour la Fête franco-albertaine.

Ce n'est pas leur première visite en Alberta. Ils ont présenté un spectacle aux Jeux francophones, l'automne dernier. Le groupe lancera sa première cassette, *Le lit de la bise* , à la Saint-Jean-Baptiste, à Montréal, et à la Fête franco-albertaine.

Le groupe s'est formé en Outaouais, il y a un an et demi. Il est composé de quatre francophones (Marc Girouard, Daniel Boivin, Marc Thibaudeau et Joël Delaquis) provenant de régions différentes.

«Le nom de notre groupe nous ramène au passé glorieux, aux débuts de la Nouvelle-France. Il évoque aussi le goût de l'aventure, explique Marc Girouard, membre de ce groupe. Les moussaillons sont les petits jeunes qui nettoyaient le pont des navires. C'est peut-être là que le groupe se reconnaît dans le nom des Hardis Moussaillons. Nous autres, on baisse la tête et on fonce dans le tas.»

C'est un groupe difficile à classer. Aucune étiquette ne colle facilement à leur style musical. «Finalement, ce qu'on fait c'est un rock hybride. On prend des influences d'un peu partout et on les mélange à la Hardis Moussaillons», explique-t-il. Les quatre musiciens ont chacun leur bagage musical et leur préférences qui se reflètent dans la musique du groupe.

La musique du groupe est énergique, innovatrice, presque

*suite en page 9...*








**Offre d'emploi**

## L'ACFC recherche une personne pour la direction de son secteur des communications et de documentation

L'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan (ACFC), organisme voué à l'épanouissement et au développement de la communauté fransaskoise, est à la recherche d'une personne pour diriger son service des communications et de documentation.

**Les responsabilités**

Sous la supervision de la direction générale:
- gérer les services en communication;
- diffuser l'information émanant des secteurs et programmes de l'ACFC;
- développer des liens avec les médias;
- assumer la promotion du fait français en Saskatchewan;
- suivre de près les dossiers qui ont trait aux communications en Saskatchewan;
- assurer la synthèse de tout document pertinent provenant à l'ACFC;
- offrir une aide en communication aux organismes membres de l'ACFC;
- gérer le centre de documentation.

**Les exigences**

La personne doit posséder de l'expérience dans la planification et la gestion d'un programme de communication et d'information touchant notamment les relations avec les médias, l'élaboration des stratégies de marketing et une méthode de recherche. Elle aura une connaissance du milieu francophone minoritaire. Elle doit maîtriser la langue française et posséder une bonne connaissance de la langue anglaise. De plus, elle doit être à l'aise avec les logiciels suivants: Pagemaker, Microsoft Word, Filemaker et les réseaux Appletalk.

**Le salaire**

Le salaire et les avantages sociaux seront déterminés en fonction de la formation et de l'expérience. Ce poste cadre offre l'occasion de faire une importante contribution au sein d'une équipe professionnelle et dynamique.

**Lieu de travail**

A Régina avec certains déplacements en province.

**Entrée en fonction**

Le 1er septembre 1994 ou à une autre date convenue. Veuillez adresser votre demande et votre curriculum vitae, avant le 30 juin 1994, à:

M. Florent Bilodeau
Directeur général de l'ACFC
2132, rue Broad, Régina (SK) S4P 1Y5
Téléphone: (306) 569-1912
Télécopieur: (306) 781-7916

# Un tour de la province à CHFA

PASCALE BRÉNIEL

EDMONTON- Les auditeurs de CHFA entendront cet été quelques-uns des correspondants du *Franco* dans le cadre de *Clin d'oeil.* La réalisatrice de l'émission d'après-midi, Mireille Vézeau, a recruté aux quatre coins de la province des chroniqueurs qui viendront parler des endroits à visiter dans leur région et des événements qui s'y dérouleront au cours des prochains mois. Sophie Savoie (Rivière-la-Paix), Jean-François Coulombe (Saint-Paul), Jean-Luc Simard (Fort McMurray) et Lucie Lavoie (Bonnyville) sont au nombre des chroniqueurs invités que l'on pourra entendre les jeudis et vendredis après-midi.

Anne-Marie Wheeler (Calgary), Mireille Ménard (Plamondon) et Sylvie Chambers (Lethbridge) font également partie de l'équipe.

Des chroniques estivales sont aussi au programme: recettes préférées des chefs albertains, nouvelles des parcs des Rocheuses et suggestions d'activités pour les familles qui passent l'été en ville. Du 27 au 30 juin, Plamondon-Lac-la-Biche, région-hôte de la Fête franco-albertaine, est à l'honneur. Normand Fontaine et André Roy animeront *Clin d'oeil* en alternance et seront secondés, aux entrevues, par Ève-Marie Forcier, une nouvelle collaboratrice.

Les auditeurs auront probablement noté également le retour de Benoît Pariseau à l'émission du midi. Après une incursion d'une semaine à *L'Air du temps* le mois dernier, l'animateur prend les rênes de l'émission pour l'été. Au menu, ballades et propos charmeurs. Les nostalgiques de *Plutôt pour vous* n'ont qu'à bien se tenir.

## Hardis Moussaillons...

*suite de la page 8...*

intoxicante. Leur style est toujours en évolution et leur musique est en pleine effervescence. «C'est rendu, dans les nouvelles compositions, plus alternatif tout en gardant le *background* folk qui vient de nos racines canadiennes-françaises», relate-t-il.

«On a été chanceux d'avoir des contacts rapidement et aussi d'avoir un produit qui, malgré nous, a semblé plaire à certains gens. En deux ans d'existence on sera parti de la petite cabane en arrière de chez Joël à l'autre bord de l'océan en Bretagne et en Normandie», raconte-t-il. Les Moussaillons partent en tournée en France, au mois de septembre. Selon Marc Girouard, les membres du groupe ont tous hâtes de pouvoir vivre de leur musique. «Côté spirituel, la musique nous trotte dans la tête toute la journée.

«Ce qui fait la magie du groupe, c'est qu'on s'amuse», affirme-t-il. Ce sont des musiciens sérieux qui essaient de ne pas se prendre trop au sérieux. «La journée qu'on perdra ça, les Moussaillons perdront un peu de leur essence et ça sera beaucoup moins intéressant», précise Marc Girouard.

Le groupe a joué à plusieurs reprises dans les communautés francophones de l'Ouest canadien et en Ontario, ce qui leur a permis de roder leur spectacle et de se faire des contacts avant de partir à la conquête du marché québécois. «Quand tu joues en périphérie du Québec, il y a peut-être un peu moins de compétition et c'est un peu plus facile se faire reconnaître», explique-t-il. «En rétrospective, ça a été mieux d'attendre avant d'aller jouer au Québec.»

S'il parvient à percer, ce groupe n'a pas l'intention d'ignorer les communautés francophones hors Québec. «Ayant tous vécu en milieu minoritaire, ça nous donne une certaine sensibilité au fait francophone hors Québec et à la nécessité d'amener des spectacles là-bas. Nous avons rencontré des artistes québécois, que je ne nommerai pas, qui nous demandaient: «Pourquoi vous faites ça? Vous ne perdez pas votre temps dans l'Ouest? Vous ne vendrez pas de disques là-bas.»

«Peu importe ce qui arrivera aux Hardis Moussaillons, nous irons toujours voir les Franco-Ontariens et les Franco-Albertains si la demande est encore là, affirme-t-il. C'est important que les jeunes voient des spectacles de qualité puis qu'ils réalisent que la musique en français peut être aussi bonne que la musique en anglais.»




# Calendrier culturel de juillet

Vous voulez faire connaître vos activités socio-culturelles? Veuillez nous faire parvenir vos renseignements pour les activités d'AOUT avant le 13 JUILLET soit par courrier ou en composant le 466-1680. Nous acceptons les frais d'appel. Ce calendrier est un service gratuit de l'ACFA provinciale.

## RÉGION DE BONNYVILLE

**4 juillet - 19 août** - Camp des Pirates, camp de jour pour les enfants de 6 à 10 ans. Lieu de rencontre est le Centre culturel (4904 - 50 rue). Informations et inscriptions: 826-5275.

### ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Rencontres pour jouer au cartes, au bingo et jeux libres tous les lundis et vendredis de 13 h 00 à 15 h 00. Invitation spéciale aux aînés. Info: 826-5275 Vidéocassettes pour enfants disponibles au Francoin. Info: 826-5275.

## RÉGION DE CALGARY

### FORT MACLEOD

**jusqu'au 31 juillet** – Exposition des oeuvres du Père Chalifoux au Fort Museum de FORT MACLEOD.

### CALGARY

**1er – 3 juillet** – Van Gogh (France 1991) Ce film raconte les trois derniers mois de la vie de l'artiste. C'est le printemps de l'année 1890; Van Gogh arrive à Auvers-sur-Oise, ses tableaux sous le bras. Le Dr. Gachet, amateur de tableaux, lui offre le gîte et sa fille, Marguerite, comme modèle. Bientôt, Van Gogh et Marguerite tombent amoureux l'un de l'autre et Van Gogh passe les trois mois les plus productifs de sa vie. Il peint 100 tableaux. Au Plaza Theatre (1133 Kensington Rd. N.-O.) les ler et 2 juillet à 20 h 45. Le 3 juillet à 15 h 30 et à 20 h 45.. Informations: 283-3636.

**1er juillet** – François Houle, clarinettiste en spectacle avec Bill Smith (saxophone) et Jim Munro (violon) lors du Calgary International Jazz Festival à 22 h 00 au Night Gallery Cabaret (2e, 1209B, 1 re rue S.-O.). Informations: Jazz Hotline 259-8080.

**1er juillet** – Orchestre de Gilles Bernard en spectacle lors du Calgary International Jazz Festival. Originaire de la ville de Québec, cet orchestre, composé de douze personnes, est reconnu pour sa musique variée dont les rythmes africains, européens et antillais sauront vous réjouir. À 21 h 30 au Bakerstreet, Jazz Kitchen, 2321 – 4e rue S.-O.. Informations: Jazz Hotline 259-8080.

**6 – 28 juillet** – Cours de français pour touristes offerts par l'Alliance française dans la pièce 301, 902 – 11 ave S.-O.. Informations: 245-5662.

**14 juillet** – Fêtez d'une pierre deux coups: célébrez le Stampede et la Fête de la Bastille avec le Commandant Roy Farran de 20 h 00 à 22 h 00.. Venez déguisé.e.s en Cowboy/girls et aux couleurs bleu, blanc, rouge; la fête se fera autour d'un buffet de vins et fromages. Pour informations ou pour réserver votre billet (avant le 12 juillet) téléphonez au 245-5662.

**18 – 23 juillet** – David Thiaw, joueur de tambour d'origine sénégalaise, en spectacle au Calgary Folk Festival. M. Thiaw confectionne des tambours à Montréal où il vit depuis les années '70. Informations: 259-8059.

**29 juillet** - Germinal (France, 1992) film (réalisé à partir d'un roman d'Émile Zola) de Claude Berri mettant en vedette Gérard Depardieu (Maheu) raconte la vie de Maheu et sa famille qui vivent et travaillent dans une mine de charbon au 19e siècle. Les travailleurs déclarent une grève à la suite de mises à pied et se retrouvent, avec leurs familles, dans de plus pénibles situations qu'avant. Au Plaza Theatre (1133 Kensington Road) à 18 h 45. Informations: 283-3636.

**30 juillet** – Germinal (voir plus haut) à 18 h 45 Informations: 283-3636.

**31 juillet** – Germinal (voir plus haut) à 13 h 30 et à 20 h 45. Informations: 283-3636.

### CANMORE

31 juillet - ler août - Crystal Plamondon en spectacle au Canmore Folk Festival. Informations: Geneviève Moquin, 468-6983.

### CALGARY • ACTIVITÉS RÈGULIÈRES

Bonjour Calgary: émission télévisée présentée au canal 10 (Rogers Cable) tous les dimanches matins à 10 h 00; en reprise tous les mardis à 20 h 30 et tous les mercredis à 17 h 30. La programmation consiste d'une douzaine d'épisodes présentant les différents aspects de la vie francophone à Calgary. Informations: Jean-Pierre Lajoie, 272-2494.

Copains de jeux, rencontres pour parents et enfants préscolaires francophones de 9 h 30 à 11 h 30 tous les vendredis. Info: Rachel Desroches, 282-1630.

## RÉGION DE CENTRALTA

Camp Franco-Fun accepte des inscriptions d'enfant de 7 à 11 ans (francophone et immersion) dès maintenant. Ce camp aura lieu du 4 juillet au 12 août, du lundi au vendredi de 9 h 00 à 16 h 00 à l'école Father Jan à Saint-Albert. Informations: Monique, 961-3665.

### SAINT-ALBERT

**jusqu'au 10 juillet** - Exposition de chaises empruntées des citoyens de Saint-Albert au Musée Héritage Museum. Informations: 459-1528.

**jusqu'au 17 juillet** - Les horloges, de la collection de Bernard de Man,en exposition au Musée Héritage Museum. Informations: 459-1528.

**à partir du 17 juillet** - Les meubles et archives de la collection du Musée Héritage Museum en exposition. Informations: 459-1528.

**à partir du 20 juillet** - Nouvelles acquisitions en exposition au Musée Héritage Museum. Informations: 459-1528.

### ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Exposition permanente sur l'histoire de St-Albert et de la région au Musée Héritage Museum. Informations: 459-1528.

## RÉGION D'EDMONTON

### BEAUMONT

25 - 29 juillet - Camp soleil: Camp d'été (de jour) pour les enfants de 6 à 10 ans. Informations: 469-4401.

### SHERWOOD PARK

ler au 5 août - Camp soleil: Camp d'été (de jour) pour les enfants de 6 à 10 ans. Informations: 469-4401.

### EDMONTON

**ler juillet** - Salif Keita, spectacle de danses africaines, présenté dans le cadre du Jazz City International à l'hôtel Westin à 20 h 30. Informations: 433-3333.

**jusqu'au 17 juillet** - Oeuvres de Jocelyne Verret-Chiasson en exposition à l'hôtel de ville d'Edmonton lors du Northern Exposure Artistic Vision of Boreal Wilderness Exhibit.

**3 juillet - 26 août** - Camp d'été (résident) au Centre de plein air Lusson; sept semaines de camp pour les jeunes de 8 à 12 ans au lac Wakamao près de Clyde. Bricolage-nature, jeux coopératifs, jeux d'exploration, chants, randonnées, canotage. Pour plus d'informations: 469-4401.

**4 - 21 juillet** – Cours de français, niveaux débutant, intermédiaire et avancés, du lundi au vendredi, 8 h 30 à 15 h 30, à la Faculté Saint-Jean (8406 rue Marie-Anne-Gaboury). Coût: 360,00$. Information: 468-1582.

**4 juillet - 26 août** - Camp soleil: Camp de jour pour les enfants de 6 à 10 ans. Informations: 469-4401.

**6 juillet** – Les Nuits fauves (France 1993) film réalisé par Cyril Collard qui est mort du SIDA en 1993. Un charmeur sans scrupules a des relations intimes sans protection tout en sachant très bien qu'il est atteint du SIDA. Ce film explore comment cet homme envisage sa mort. Au Princess Theatre (10337 ave Whyte) à 21 h 30. Informations: 433-5785.

**7 juillet** – Les Nuits fauves (voir plus haut) à 19 h 00.

**8 - 17 juillet** – Zandra Bell et Heather Bishop seront en spectacle lors du Edmonton International Street Performers' Festival. Information: 425-5162.

**8 juillet** – Les Nuits fauves (voir plus haut) à 21 h 30.

**9 juillet** – Les Nuits fauves (voir plus haut) à 19 h 00.

**10 juillet** – Les Nuits fauves (voir plus haut) à 21 h 00.

**11 - 15 juillet** - Ateliers et cours sur la peinture et le dessin pour les enfants de 5 à 7 ans offerts par le Studio Artel (à l'est du centre commercial Bonnie Doon). Informations: Megan ou Chantal, 988-3013.

**11 juillet** – Les Nuits fauves (voir plus haut) à 19 h 00.

**13 juillet** – Germinal (France 1993), film de Claude Berri mettant en vedette Gérard Depardieu (Maheu) raconte la vie de Maheu et sa famille qui vivent et travaillent au centre d'un champ de charbon au 19e siècle. Les travailleurs déclarent une grève à la suite de mises à pied et se retrouvent, avec leurs familles, dans de plus pénibles situations qu'avant. Au Princess Theatre (10337 ave Whyte) à 18 h 45. Informations: 433–5785.

**14 juillet** – Germinal (voir plus haut) à 21 h 15.
**15 juillet** – Germinal (voir plus haut) à 18 h 45.
**16 juillet** – Germinal (voir plus haut) à 21 h 15.
**17 juillet** – Germinal (voir plus haut) à 18 h 45.
**18 juillet** – Germinal (voir plus haut) à 21 h 15.

**18 - 22 juillet** - Ateliers et cours sur la peinture et le dessin pour les enfants de 8 à 11 ans offerts par le Studio Artel (à l'est du centre commercial Bonnie Doon). Informations: Megan ou Chantal, 988-3013.

**25 - 29 juillet** - Ateliers et cours sur la peinture et le dessin pour les enfants de 5 à 7 ans offerts par le Studio Artel (à l'est du centre commercial Bonnie Doon). Informations: Megan ou Chantal, 988-3013.

## ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Cours de gymnastique en français, offerts par le club de gymnastique ORTONA. Info: Michel Arsenault ou Valérie Oudin 466–3547.

La Ribambelle, groupe de jeux pour enfants préscolaires. Jeux libres, lecture, musique, bricolage tous les jeudis matins de 10 h 00 à 11 h 30 au Bonnie Doon Community Hall (9240 – 93e rue). Info: Danielle, 465–1909.

Sessions d'information et de soutien pour prévenir la violence familiale, #300, 9119 82e ave. Rencontres les mercredis à 19 h 00. Info: 428–2625.

Soirées de conversation offertes par l'Alliance française (#300, 10318 – 82 avenue) tous les jeudis soirs de 19 h 00 à 21 h 00. Info: 433–0671.

Bistro (restaurant situé au 8711 – 82 ave) ouvert tous les vendredis soirs de 16h00 à 4h00. Menu à la carte. Centre Marie–Anne Gaboury. Info: 466–4326.

La Bibliothèque de l'Alliance Française est ouverte le jeudi soir de 19h00 à 21h00. Venez découvrir nos trésors (#300, 10318–82e avenue).

La décadence, programme radiophonique à CJSR, 88,5 FM chaque mardi soir de 21 h 00 à 22 h 00, présenté par l'A.U.F.S.J.. Musique, forum, sujets variés, actualités, en français.

Parties de bridge le jeudi après–midi au Manoir St–Thomas à 13h30.
Parties de bridge tous les mercredis au sous–sol de l'église St–Joachim. Informations: Églande Mercier, 489–4417.

## RÉGION DE JASPER

jusqu'au 5 septembre: Recherchez la chaleur de nos thermes, au source thermales des Parcs nationaux à Miette. Les heures d'ouverture sont de 08 h 30 à 22 h 30. Informations: 866-3939.

Le Centre rendezvous de l'A.C.F.A. régionale de Jasper est ouvert cinq jours par semaine. Informations: 852-5875.

## RÉGION DE LETHBRIDGE

## ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Le Centre de Ressources du CREFL est ouvert tous les samedis matins de 11 h 00 à 12 h 00, sous la gérance de Lise Dumont, au Centre Culturel de l'A.C.F.A.. Pour une cotisation de 5,00$ par an, vous pouvez emprunter livres, jeux, cassettes vidéo et audio pour une durée de deux semaines à la fois (renouvelable).

## RÉGION DE PLAMONDON LAC-LA-BICHE

1, 2 et 3 juillet – 5e Fête franco–albertaine, venez faire le Rigodon avec Crystal Plamondon, Suroît, les Hardis Moussaillons! Activités sportives, sociales, bons repas! Camping familial disponible. Informations et billets: Judith ou Pierre au 466–1680.

## RÉGION DE SAINT-PAUL

Le Musée historique de Saint–Paul présente une exposition de chapeaux tout l'été. Heures d'ouverture pour l'été: de 9 h 00 à 16 h 30. Les fins de semaine et soirées sur réservation seulement: signalez 645–2131. Toute autre information: 645–4800.

Le camp Beau Jour vous invite à inscrire vos enfants pour la saison 1994, qui débute le 4 juillet. Visites prévues (entre autres) des lacs des alentours, du Horizon Dairies à Smoky Lake, du Musée John Walter à Edmonton et d'une ferme d'animaux exotiques. Informations: Christiane, 645–4800.

## RÉGION DE RIVIÈRE-LA-PAIX

7 - 10 juillet - 48e Congrès du Conseil canadien de la coopération Informations: 837-2296.

9 juillet - Crystal Plamondon en spectacle à l'occasion du Congrès de la CCC. Informations: 837-2296.

11 - 15 juillet - Camp cylo-fun pour les enfants de 7 à 9 ans, un voyage organisé en bicyclette de Falher au parc Rainbow Trout. Informations: Anne ou Chantale, 837-2296.

15, 16 et 17 juillet - Tournoi de balle à Saint-Isidore organisé par le Comité culturel de Saint-Isidore. Informations: Karen, 624-8182.

**25 - 29 juillet** - Camp cylo-fun pour les enfants de 10 à 12 ans, un voyage organisé en bicyclette de Falher à Peace River, via Shaftesbury. Informations: Anne ou Chantale, 837-2296.

**29, 30, 31 juillet** - 75e anniversaire de Falher

**Vendredi le 29 juillet:**
12 h 00 Ouverture du kiosque d'inscription
16 h 00 Café-bière sous la tente avec talents locaux
18 h 00 Souper barbecue

**Samedi le 30 juillet:**
08 h 00 Déjeuner aux crêpes - gratis
10 h 00 Cérémonie d'ouverture
11 h 00 Défilé historique - bière sous la tente
12 h 00 Exposition d'antiquités
Café-bière (12 h 00 à 2 h 00)
13 h 00 Portes ouvertes (École communautaire Routhier, Collège Notre Dame, Villa Beauséjour, Manoir Sainte-Anne, Hôtel de ville de Falher, Bibliothèque Dentinger, Église historique Saint-Jean-Baptiste, Garderie Busy Bee Day Care, Résidence Friendship Corner)
Jeux pour enfants
17 h 00 GALA - banquet, spectacle et danse au Centre Chevaliers - tenue de soirée. Billets vendus à l'avance, 30,00$ la personne. Prière de communiquer avec Doris Doyle (C.P. 411, Falher, T0H 1M0, Tél: 837-2052 ou 837-2656.)

**Dimanche 31 juillet:**
11 h 00 Messe anniversaire à l'église
12 h 00 Brunch au Centre Chevaliers
14 h 00 Aurevoir

## ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

ST–ISIDORE – Club du bon temps de St–Isidore offre des activités sociales tous les samedis soirs à partir de 19 h 30. Info: 624–8283.

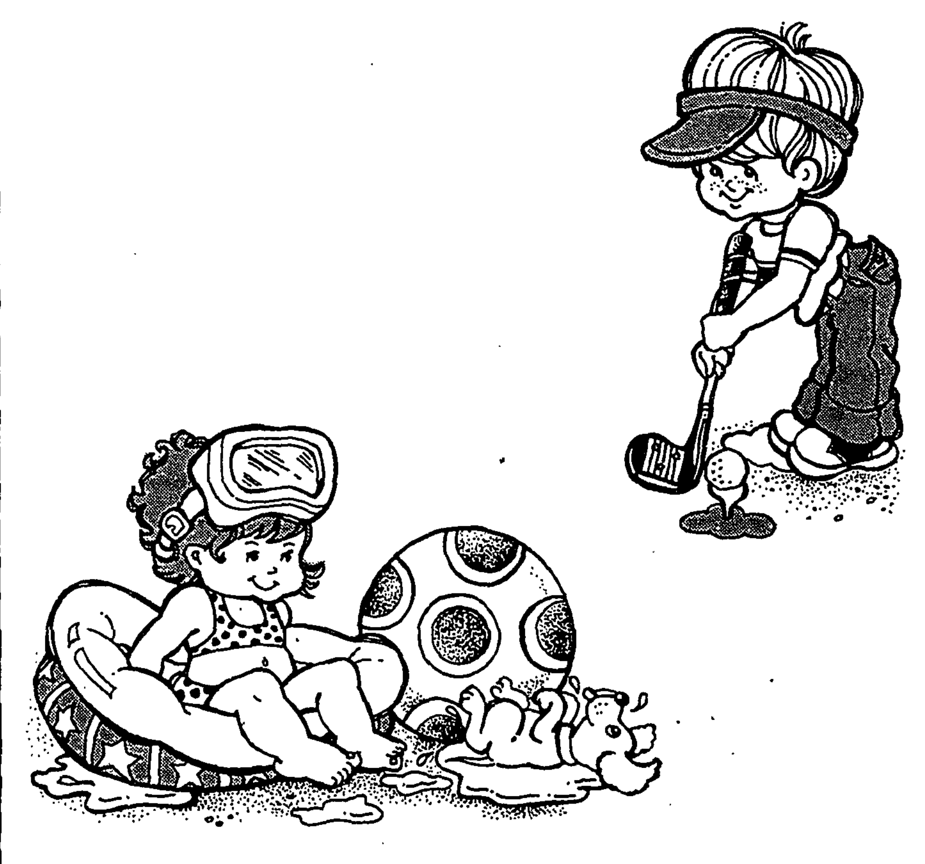
TANGENT – Le Club des aînés se rencontre pour jouer aux cartes et d'autres jeux les mardis au Centre culturel. Info: Irène, 359–2136.

TANGENT – Le Club de bridge se rencontre au Centre culturel les lundis à 19 h 30. Info: Philippe, 359–2127.

TANGENT – Club 4–H pour les jeunes de 8 à 21 ans les samedis au Centre culturel à 13 h 30. Info: Debbie, 359–2511.

TANGENT – La bibliothèque est ouverte le vendredi de 13 h 30 à 16 h 30. Info: 359–2126 ou 359–2666.

FALHER – La joujouthèque/mini centre de ressources située au local du CREF au Centre Notre–Dame Livres, jeux, jouets, cassettes, etc. Les mardis, mercredis et jeudis de 9 h 00 à 12 h 00 et de 13 h 00 à 15 h 00. Info: 837–3400.






La 5e F.F.A. est rendue possible grâce à la collaboration des organisations suivantes:

**Fédération des aîné.e.s franco-albertain.e.s**
**Fédération des parents francophones de l'Alberta**
**Francophonie jeunesse de l'Alberta**
**Société Radio-Canada Alberta**
**A.C.F.A.** (provinciale et régionale de Plamondon)
**Bureau du Québec**
**Ministère du Patrimoine canadien**
**Alberta Foundation for the Arts**
**Lakeland Tourist Association**
**Alberta Citizenship and Heritage Secretariat**

# Le 5e Tournoi de golf par excellence

MICHEL BOUCHARD

EDMONTON- La journée s'annonçait pluvieuse et froide, mais cela n'a pas empêché 67 golfeurs de participer au 5e Tournoi de golf par excellence qui a eu lieu récemment au terrain de golf Millwoods d'Edmonton.

Par contre, la participation à cette activité-bénéfice était en baisse. L'an dernier 82 personnes avaient pris part à ce tournoi de golf. Néanmoins, Frank Saulnier, président du comité organisateur du tournoi, est satisfait. «C'est un bon nombre pour passer une belle journée», commente-t-il. Il qualifie ce tournoi de succès. «L'important pour nous c'est que la journée soit agréable et appréciée par tout le monde», explique-t-il.



Photo: André Boudreau

Danyèle Lacombe et André Roy qui font un sourire à la caméra.



Photo: André Boudreau

**Un birdie pour Albert Tardif?**

«Je ne suis pas golfeur, raconte pour sa part Hervé Durocher, mais je viens pour rencontrer des amis et soutenir la francophonie, souligne-t-il. On vient pour s'amuser.»

Les 17 équipes ont eu droit à des prix offerts par divers commanditaires d'une valeur marchande de plus de 2000$. Le tournoi a généré un profit d'environ 4000$ qui sera partagé par trois organismes: la Société des jeux francophones de l'Alberta, l'équipe de saut à la corde les Jaguars de l'école Maurice-Lavallée et le centre Marie-Anne-Gaboury.

Le comité n'a pas atteint son objectif quant aux commandites.

*suite en page 15...*

• *Annette Potvin remporte un prix pour son livre*

# Les Poitevin dit Laviolette

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON- Après plus de dix ans de recherche et de travail assidu, soeur Anette Potvin, de la congrégation des Soeurs grises d'Edmonton, a reçu le prix de la Société généalogique canadienne-française de Montréal pour son livre *Les Poitevin dit Laviolette.*

Tout a commencé, il y a une dizaine d'années, alors que soeur Potvin était en visite chez son frère, au Québec. Ce dernier avait dressé une grande partie de la généalogie de la famille Potvin, ce qui, évidemment, a intéressé soeur Annette. «Mais c'était juste des noms, raconte-t-elle. Je trouvais que ce serait beaucoup plus intéressant si on écrivait aussi l'histoire de ces personnes-là».

**Patience et acharnement**

Lorsqu'elle a lu le livre d'Annette Potvin pour la première fois, Marie Cimon-Beaupré, une autre passionnée de généalogie, a tout de suite reconnu une oeuvre généalogique et historique de grande valeur. Mais aussi, connaissant la somme du travail que requiert l'écriture d'un tel document, elle a compris la patience et l'acharnement dont soeur Potvin a dû faire preuve. Étant loin de ses sources, l'auteure a en effet dû faire la majorité de son travail par correspondance. «Il fallait que ce soit connu parce que son livre ne parle pas seulement des Potvin mais aussi de l'histoire du Canada», souligne Mme Beaupré.

L'oeuvre de 400 pages débute donc avec l'arrivée des premiers colons en Nouvelle-France. Vient ensuite le premier ancêtre de l'auteure, Jean Poitevin dit Laviolette, en 1669. Puis, générations après générations,

*suite en page 15...*



Photo: Carole Thibeault

**Soeur Annette Potvin feuilletant un de ses nombreux cartables de correspondance.**

# Les Poitevin...

*suite de page 14...*

Annette Potvin déroule 230 ans d'histoire mouvementée et, parfois, méconnue. «J'ai découvert qu'il y a beaucoup de choses qui ne sont pas écrites dans nos livres d'histoire. Et j'ai des preuves pour le dire!»

Soeur Annette raconte par exemple l'histoire d'une jeune anglaise dénommée Rose Otis originaire du New Hampshire, aux États-Unis. Après avoir survécu à l'attaque des Indiens, que l'auteure appelle le Massacre de Dover, elle fut vendue aux Canadiens français. Soeur Annette n'a pas pris beaucoup de temps avant de tirer ses conclusions: les Canadiens français ont appuyé les Indiens lors du massacre de Dover et, en revanche, les Anglais ont aidé les Iroquois lors de l'attaque de Lachine au Québec qui a eu lieu à peine quelques jours plus tard et dont les historiens ont cette fois-ci parlé avec grand fracas.

«Ce sont mes ancêtres, déclare l'auteure. Ce qu'ils ont souffert, moi, ça me touchait aussi».

**Le plaisir de la découverte**

«On ne peut rien écrire sans avoir un document qui prouve ce qu'on dit», insiste soeur Potvin. Et c'est pourquoi ses tiroirs sont remplis de correspondance et de documents dont plusieurs, d'ailleurs, ont été reproduits dans son livre: extraits de baptême ou de mariage, actes notariés, etc. Et puisque certains d'entre eux datent de quelques siècles, l'auteure a vite fait d'apprendre la paléographie, l'art de déchiffrer les vieux manuscrits. «J'ai eu beaucoup de bonheur à faire ça et j'ai appris beaucoup de choses.»

Mais son désir d'en savoir davantage sur ses aïeux lui a aussi fait connaître des gens qui l'ont appuyée dans sa recherche. Un vieux journaliste du New Hampshire, un cousin de la province de Québec et quelques autres ont participé activement à la cueillette de documents.

**Un livre en demande**

Grâce à l'abbé Sicotte et Marie Cimon-Beaupré qui ont fait la mise en page, le livre de soeur Potvin a été publié à 220 exemplaires... dont aucun n'est demeuré sur les tablettes. C'est également Mme Cimon-Beaupré qui a pris l'initiative de le soumettre à la Société généalogique canadienne-française. Soeur Potvin a remporté son prix dans la catégorie «meilleure monographie familiale ou paroissiale» et a reçu un chèque de 300$.

# Golf...

*suite de la page 13...*

«On n'a pas fait aussi bien qu'on aurait aimé, explique Frank Saulnier. Mais, je ne considère pas ça comme étant décevant.» Le comité n'avait pas les ressources humaines nécessaires pour recruter autant de commanditaires qu'il aurait pu espérer précise-t-il.

Cette année, les organisateurs ont fait un effort particullier pour recruter des joueuses. Leur travail a porté fruit, selon Martyne couture une des golfeuses. Trois équipes de femmes ont pris part au tournoi. Martyne Couture soutient que «c'est bien mieux de jouer entre femmes. Personne ne se fâche et on a eu bien du fun.»

Mireille Vézeau enchaîne: «Les filles ont un meilleur esprit sportif que les gars qui, eux prennent ça trop au sérieux.»

«Le nom de golf par excellence est déjà intimidant pour les débutants», explique Martyne Couture. C'est un tournoi qui encourage la plus grande participation possible. Le but ce n'est pas de gagner, selon elle, et il s'agit de faire de la publicité en conséquence.

«Je suis sûre qu'il y a eu des efforts de faits», commente-t-elle. Tant mieux s'il y a une amélioration, mais on devrait y travailler encore plus intensément.»

# SOMMAIRE DES DÉPENSES D'ÉLECTION

## Élection générale de 1993

### *Circonscription fédérale de :* ATHABASCA

| Nom du candidat | Nom de l'agent officiel | Nombre de donateurs | Total des dons | Total des dépenses d'élection | Déduire : dépenses personnelles du candidat | Total des dépenses d'élection assujetties à la limite* | Vérifié par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Dave Chatters<br>P.R. | Dexter Dombro | 192 | 60 800,85 $ | 47 143,15 $ | 6 342,34 $ | 40 800,81 $ | Gordon C. Ferguson |
| Lawrence Courtoreille<br>Lib. | Shirley Dunning | 27 | 24 000,00 $ | 26 296,46 $ | 1 494,43 $ | 24 802,03 $ | Briscoe & Briscoe |
| Harvey A. Scott<br>P.V. | Evelyn J. Scott | 12 | 1 325,00 $ | 724,75 $ | 570,00 $ | 154,75 $ | Brian E. Toole |
| Roger Shapka<br>P.L.N. | Steven Wolf | 0 | 0,00 $ | 52,04 $ | 46,00 $ | 6,04 $ | Eugene Chok |
| Jack Shields<br>P.C. | Robert J. Campbell | 202 | 47 218,50 $ | 81 351,60 $ | 16 312,69 $ | 65 038,91 $ | KPMG Peat, Marwick, Thorne<br>comptables agréés |
| Ian Thorn<br>N.P.D. | Hans Hansen | 5 | 21 857,80 $ | 48 897,49 $ | 2 044,65 $ | 46 852,84 $ | Hudson & Pederson†<br>comptables agréés |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :

**Doug Rice, C.P. 2100, Westlock, ALB. T0G 2L0**

** Limite permise des dépenses d'élection pour Athabasca : 65 581,78 $*

*† Le vérificateur a émis une réserve.*

### *Circonscription fédérale de :* BEAVER RIVER

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Dave Broda<br>P.C. | Gail Zaplotinsky | 73 | 30 657,08 $ | 36 516,37 $ | 8 085,55 $ | 28 430,82 $ | K.W. Harrynuck<br>Professional Corporation |
| Guy C. Germain<br>P.L.N. | Jacinthe M.<br>Germain | 0 | 0,00 $ | 27,66 $ | 27,66 $ | 0,00 $ | Eugene Chok |
| B.H. Bud Glenn<br>NIL | Lorraine M. Porritt | 0 | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | Mel's Accounting Services |
| Deborah Grey<br>P.R. | Thomas Holliday | 141 | 51 190,29 $ | 37 834,94 $ | 4 559,62 $ | 33 275,32 $ | Beverley Topylki |
| Eugene Houle<br>N.P.D. | William Francis<br>Finn | 2 | 2 228,50 $ | 718,36 $ | 109,44 $ | 608,92 $ | Hudson & Pederson<br>comptables agréés |
| Michael J. Zacharko<br>Lib. | Lilian Olga<br>Demchuk | 23 | 12 361,07 $ | 15 584,83 $ | 2 715,24 $ | 12 869,59 $ | Joly & McCarthy |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :

**Lorne Assheton-Smith, 5012, 54e Avenue, St. Paul, ALB. T0A 3A1**

** Limite permise des dépenses d'élection pour Beaver River : 59 021,12 $*

### *Circonscription fédérale de :* EDMONTON-EST

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Judy Bethel<br>Lib. | Randolph O.<br>Langley | 88 | 36 247,85 $ | 41 634,97 $ | 0,00 $ | 41 634,97 $ | Ernst & Young<br>comptables agréés |
| Ernst Eder<br>P.V. | Michael Frank<br>Phillet | 15 | 3 179,00 $ | 1 468,58 $ | 0,00 $ | 1 468,58 $ | Gardiner, Karbani,<br>Audy & Partners |
| Ross Harvey<br>N.P.D. | Stephen Crocker | 2 | 64 842,24 $ | 46 137,93 $ | 483,38 $ | 45 654,55 $ | Hudson & Pederson<br>comptables agréés |
| James Jacques<br>NIL | Lorraine M. Porritt | 1 | 898,80 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | Mel's Accounting Services |
| Paula Johnsen<br>P.L.N. | Valerie Lyons | 3 | 650,00 $ | 142,50 $ | 142,50 $ | 0,00 $ | Eugene Chok |
| Peter Kiriaka<br>C.P. | Robert E. Hanson | 0 | 0,00 $ | 20,00 $ | ( 20,00 $) | 0,00 $ | Colin Presizniuk & Associates<br>comptables généraux licenciés |
| Kevin Kovacs<br>P.C. | Graeme John<br>Sivertson | 108 | 33 354,46 $ | 44 465,71 $ | 932,49 $ | 43 533,22 $ | William John Ostrowerka |
| Cor Labots<br>P.H.C. | William J. Haines | 33 | 8 384,00 $ | 6 921,04 $ | 35,37 $ | 6 885,67 $ | Colin Presizniuk & Associates<br>comptables généraux licenciés |
| Jim Musson<br>Nat. | Robert Newton<br>Robinson | 16 | 2 780,00 $ | 2 645,09 $ | 114,25 $ | 2 530,84 $ | Dirk Smith |
| Linda Robertson<br>P.R. | G. William Hood | 92 | 38 246,91 $ | 29 450,46 $ | 706,16 $ | 28 744,30 $ | Richard Ziegler |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :

**Bill Mukanik, 11909, 44e Rue, Edmonton, ALB. T5W 2S6**

** Limite permise des dépenses d'élection pour Edmonton-Est : 55 563,35 $*

# SOMMAIRE DES DÉPENSES D'ÉLECTION

## Élection générale de 1993

### *Circonscription fédérale de :* EDMONTON-NORD

| Nom du candidat | Nom de l'agent officiel | Nombre de donateurs | Total des dons | Total des dépenses d'élection | Déduire : dépenses personnelles du candidat | Total des dépenses d'élection assujetties à la limite* | Vérifié par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ed Agoto Nat. | David Guanlao | 46 | 10 678,10 $ | 18 483,96 $ | 1 006,04 $ | 17 477,92 $ | Clarke Tolentino Rampling & McTavish comptables généraux licenciés |
| Tim Formoe C.P. | Caroline Monk | 0 | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | Colin Presizniuk & Associates comptables généraux licenciés |
| Lori Hall N.P.D. | Brian Luther | 3 | 21 024,70 $ | 18 097,69 $ | 1 836,83 $ | 16 260,86 $ | Hudson & Pederson comptables agréés |
| Ria Kinzel P.L.N. | Rebecca Smith | 0 | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | Eugene Chok |
| John Loney Lib. | Kevin Stephen Feth | 93 | 18 036,73 $ | 22 771,80 $ | 1 194,00 $ | 21 577,80 $ | Darby O. Fazackerley |
| Ron Mix P.R. | John William Houston | 126 | 26 783,86 $ | 40 630,18 $ | 1 157,08 $ | 39 473,10 $ | Colin Presizniuk & Associates comptables généraux licenciés |
| Mitch Panciuk P.C. | Sara L. Peacock | 146 | 37 985,97 $ | 40 072,28 $ | 2 086,31 $ | 35 899,61 $ | Lawrence R. Lachman |
| Robert Vallee NIL | Lorraine M. Porritt | 0 | 7 275,00 $ | 7 275,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | Mel's Accounting Services |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :

**Phyllis R. Basaraba, 9217, 146e Avenue, Edmonton, ALB. T5E 2J9**

** Limite permise des dépenses d'élection pour Edmonton-Nord : 60 937,70 $*

### *Circonscription fédérale de :* EDMONTON-NORD-OUEST

| Nom du candidat | Nom de l'agent officiel | Nombre de donateurs | Total des dons | Total des dépenses d'élection | Déduire : dépenses personnelles du candidat | Total des dépenses d'élection assujetties à la limite* | Vérifié par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Murray Dorin P.C. | Ross G. McLeod | 121 | 30 074,15 $ | 48 202,46 $ | 0,00 $ | 48 202,46 $ | Kingston, Ross, Pasnak comptables agréés |
| Mel Hurtig Nat. | Barry J. Hicks | 109 | 36 807,00 $ | 44 769,20 $ | 0,00 $ | 44 769,20 $ | W.P. Daye Professional Corporation comptables agréés |
| Ric Johnsen P.L.N. | Lawrence Cunningham | 4 | 18 387,77 $ | 16 257,67 $ | 0,00 $ | 16 257,67 $ | Eugene Chok |
| Richard Kayler P.R. | J. Cliff Olson | 83 | 43 810,60 $ | 52 402,65 $ | 0,00 $ | 52 402,65 $ | Howard Kirkpatrick |
| Anne McLellan Lib. | Russell Law | 276 | 50 971,74 $ | 42 718,59 $ | 0,00 $ | 42 718,59 $ | Carole Rutwind |
| Stephanie Michaels N.P.D. | Patricia Maslowski | 4 | 22 323,26 $ | 15 671,94 $ | 1 186,27 $ | 14 485,67 $ | Hudson & Pederson comptables agréés |
| Roger Swan P.V. | Sheryl Nixon | 2 | 1 200,00 $ | 0,00 $ | 187,14 $ | 187,14 $ | Brian Toole |
| Heide Zeeper NIL | Lorraine M. Shulak | 14 | 10 685,00 $ | 10 685,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | Mel's Accounting Services |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :

**Don Williams, 10232, chemin Wadhurst, Edmonton, ALB. T5N 3V1**

** Limite permise des dépenses d'élection pour Edmonton-Nord-Ouest : 54 304,54 $*

### *Circonscription fédérale de :* EDMONTON-SUD-EST

| Nom du candidat | Nom de l'agent officiel | Nombre de donateurs | Total des dons | Total des dépenses d'élection | Déduire : dépenses personnelles du candidat | Total des dépenses d'élection assujetties à la limite* | Vérifié par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Janet Blond Nat. | Audrey Lynne Handfield | 10 | 1 340,24 $ | 6 829,83 $ | 411,39 $ | 6 418,44 $ | Mary-Ellen Van Dusen |
| Michael Gushnowski C.P. | Leighton A.K.B. Clerk | 0 | 0,00 $ | 10,00 $ | (10,00 $) | 0,00 $ | Colin Presizniuk & Associates comptables généraux licenciés |
| David Kilgour Lib. | Nellie Nicoll | 521 | 46 808,30 $ | 26 477,70 $ | 325,49 $ | 26 152,21 $ | William R. Mailo |
| John Kurian P.C. | Lothar Zimmermann | 105 | 33 074,61 $ | 56 227,56 $ | 3 228,49 $ | 52 999,07 $ | Bokhari & Company |
| Ken Ross N.P.D. | Alison MacDonald | 3 | 17 934,69 $ | 22 215,98 $ | 27,00 $ | 22 188,98 $ | Hudson & Pederson, comptables agréés |
| Aurell Royer P.R. | Donald Richard Blair MacNaughton | 110 | 42 085,51 $ | 38 810,60 $ | 378,48 $ | 38 432,12 $ | Peterson Walker |
| Ed Schell P.V. | David James Parker | 3 | 565,00 $ | 12,00 $ | 12,00 $ | 0,00 $ | Brian Toole |
| Richard Shelford P.L.N. | Michael P. Morin | 2 | 700,00 $ | 251,60 $ | 163,05 $ | 88,55 $ | Eugene Chok |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :

**Connie Waters, 155, croissant Grand Meadow, Edmonton, ALB. T6L 1X1**

** Limite permise des dépenses d'élection pour Edmonton-Sud-Est : 59 534,85 $*

# Portrait statistique de la famille canadienne

**CHANTAL REINERT**

EDMONTON- Des familles, il y en a environ sept millions et demi au Canada et d'après une étude réalisée par l'Institut Vanier de la famille, elles ne sont pas prêtes à disparaître. En effet, même si, d'après cette étude, 40% des mariages au Canada se soldent par un échec, la plupart des jeunes interrogés affirment vouloir s'engager dans cette voie... jusqu'au bout[1]. Neuf personnes sur dix veulent conclure un mariage religieux même si seulement deux adolescents sur dix vont actuellement à l'église. 86% de ceux qui sont âgés de 15 à 24 ans veulent aussi des enfants [2]. En fait, cette tendance serait commune à de nombreux pays développés et en développement dans le monde. C'est ce qui explique, en partie, la décision de l'Organisation des Nations Unies (ONU) de consacrer 1994 Année internationale de la famille.

Mais, si cette prise de conscience est nécessaire, c'est aussi pour trouver des solutions aux difficultés qu'éprouvent de plus en plus les familles. On peut noter le stress monétaire, physique ou moral qui, dans certains cas, peuvent mener jusqu'à la violence. Au Canada, plusieurs organismes affirment que cet état de conscience est aussi salutaire pour mieux comprendre les changements structurels éprouvés par les familles canadiennes.

En effet, si l'étude réalisée pas l'Institut Vanier de la famille démontre que les familles sont encore importantes dans notre société, elle révèle aussi qu'il n'existe plus de modèle familial type. Désormais, ce qui était la norme des années cinquante et soixante, soit une famille composée d'un couple marié et d'enfants ne correspond plus à la réalité de plus de la moitié des familles canadiennes. Aujourd'hui, après les couples mariés sans enfants (29% des cas), ce sont les femmes chef de famille monoparentale qui forment le plus grand groupe (11%), une chose quasi inexistante dans les années cinquante (le taux de divorce n'atteignait que 3% en 1950 contre 33 % en 1991).

Cette constatation a des répercussions importantes sur la situation financière des familles. D'une part, au cours des 15 dernières années, le

suite en page 17...

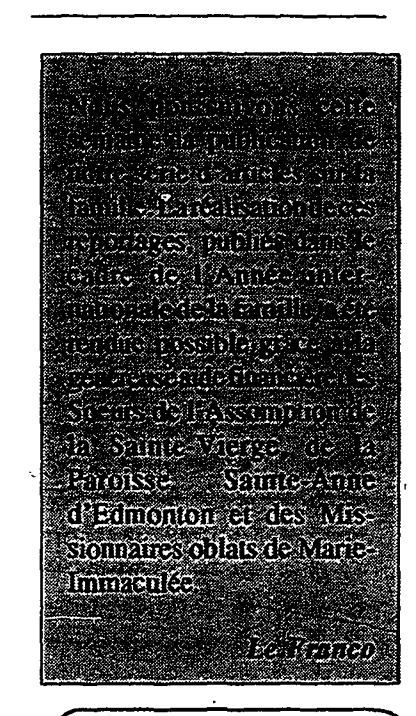
## Portrait statistique...

*suite de la page 16*

revenu moyen des familles (à un ou deux salaires) a très peu augmenté en valeur réelle en raison de l'inflation. La moyenne canadienne globale d'un revenu familial se situe, en 1991, à environ 52 000$ par année. D'autre part, ce sont les salaires des femmes qui ont été les plus touchés pendant cette période. «Les enfants qui vivent avec une mère chef de famille monoparentale sont cinq fois plus susceptibles de vivre dans la pauvreté que ceux vivant avec deux parents», affirme cette étude. Le revenu moyen d'une famille monoparentale dirigée par une femme se situe autour de 23 000$ par année.

[1] 4000 étudiants du niveau secondaire ont été interrogés.

[2] Au Québec, 82% des adolescents affirment ne pas être dérangés par le fait d'avoir des enfants à l'extérieur du mariage contre 64% dans le reste du pays.


[illegible] série d'articles sur la famille. La réalisation de ces reportages, publiés dans le cadre de l'Année internationale de la famille, a été rendue possible grâce à la [illegible] des Soeurs de l'Assomption de la Sainte-Vierge, de la Paroisse Sainte-Anne d'Edmonton et des Missionnaires oblats de Marie-Immaculée.

*Le Franco*



## Un groupe de discussion pour adolescentes

EDMONTON - Le Centre Mill Creek d'Edmonton met sur pied un groupe de discussion pour aider les adolescentes à accroître leur estime de soi. Les responsables veulent amener les participantes à se sentir bien dans leur peau. Les rencontres auront lieu du début de juillet à la fin d'août, le mercredi, en après-midi et en soirée.

**Pour obtenir plus d'information, composez le 496-5910.**



# SOMMAIRE DES DÉPENSES D'ÉLECTION
## Élection générale de 1993

### *Circonscription fédérale de :* EDMONTON – STRATHCONA

| Nom du candidat | Nom de l'agent officiel | Nombre de donateurs | Total des dons | Total des dépenses d'élection | Déduire : dépenses personnelles du candidat | Total des dépenses d'élection assujetties à la limite* | Vérifié par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rita Egan N.P.D. | Damien Healy | 6 | 11 199,71 $ | 8 812,34 $ | 777,09 $ | 8 035,25 $ | Hudson & Pederson comptables agréés |
| Harry Garfinkle P.V. | Virginia Allarie | 3 | 555,29 $ | 555,29 $ | 0,00 $ | 555,29 $ | Brian Toole |
| Adrian Greenwood Nat. | Jason Colville | 41 | 8 286,12 $ | 8 682,66 $ | 328,74 $ | 8 353,92 $ | Merani & Company |
| Hugh Hanrahan P.R. | Randy L. Coombes | 223 | 36 691,00 $ | 46 624,59 $ | 541,07 $ | 46 083,52 $ | Charles Slater |
| Oran K. Johnson C.P. | Alec Hawryluk | 0 | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | Colin Presizniuk & Associates comptables généraux licenciés |
| Chris Peirce Lib. | Hector Therrien | 218 | 53 952,52 $ | 43 238,69 $ | 1 560,00 $ | 41 678,69 $ | Kingston, Ross comptables agréés |
| Naomi Rankin NIL | Joy C. Benson | 3 | 2 125,64 $ | 2 125,64 $ | 1 000,00 $ | 1 125,64 $ | Klayman & Abrams comptables agréés |
| Maury Shapka P.L.N. | Christopher Peter John Williamson | 0 | 0,00 $ | 207,04 $ | 207,04 $ | 0,00 $ | Eugene Chok |
| Scott Thorkelson P.C. | Lewis Neil Gower | 159 | 26 605,00 $ | 48 616,92 $ | 680,49 $ | 47 936,43 $ | Reinhart & Devaney comptables agréés |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :
**Lloyd W. Johnson, 10909, 63e Avenue, Edmonton, ALB. T6H 1R1**

* *Limite permise des dépenses d'élection pour Edmonton – Strathcona : 58 643,81 $*

### *Circonscription fédérale de :* EDMONTON-SUD-OUEST

| Nom du candidat | Nom de l'agent officiel | Nombre de donateurs | Total des dons | Total des dépenses d'élection | Déduire : dépenses personnelles du candidat | Total des dépenses d'élection assujetties à la limite* | Vérifié par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kevin Ashmore NIL | Doreen Purcell | 7 | 745,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | 0,00 $ | Graham and Associates |
| Jim Edwards P.C. | John O. Reid | 244 | 86 114,87 $ | 61 834,82 $ | 259,18 $ | 61 575,64 $ | Veres Jackson & Co. |
| Colleen Glenn N.P.D. | Bryan Russell Wyrostok | 4 | 10 560,74 $ | 8 366,74 $ | 2 103,00 $ | 6 263,74 $ | Hudson & Pederson comptables agréés |
| Betty Macfarlan Lib. | Robert Carminati | 115 | 21 709,23 $ | 30 604,25 $ | 406,33 $ | 30 197,92 $ | Ernst & Young comptables agréés |
| Ian McClelland P.R. | Eleanor Maroes | 261 | 46 596,17 $ | 51 373,06 $ | 0,00 $ | 51 373,06 $ | Doyle & Company |
| Peggy Morton M.-L. | Dan Nelson | 2 | 1 050,00 $ | 1 043,62 $ | 89,67 $ | 948,59 $ | Robert B. Shortly |
| Pat Simpson P.L.N. | Anne D. Novikov | 7 | 1 000,00 $ | 522,90 $ | 321,90 $ | 201,00 $ | Eugene Chok |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :
**Patricia Collins, 4808, 144e Rue, Edmonton, ALB. T6H 4G8**

* *Limite permise des dépenses d'élection pour Edmonton-Sud-Ouest : 63 244,95 $*

### *Circonscription fédérale de :* PEACE RIVER

| Nom du candidat | Nom de l'agent officiel | Nombre de donateurs | Total des dons | Total des dépenses d'élection | Déduire : dépenses personnelles du candidat | Total des dépenses d'élection assujetties à la limite* | Vérifié par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Jacquie Gaboury N.P.D. | Craig Robert Powell | 10 | 20 586,03 $ | 13 735,76 $ | 583,72 $ | 13 152,04 $ | Hudson & Pederson comptables agréés |
| Charlie Penson P.R. | Bridget Hennigar | 455 | 90 322,44 $ | 65 019,63 $ | 2 148,41 $ | 62 871,22 $ | Davis, Kohlsmith & Kay |
| Joshua Phillpotts Lib. | Wayne Hock | 41 | 6 984,26 $ | 12 916,37 $ | 4 334,40 $ | 8 581,97 $ | V. Krupka & Co. |
| David Ridgeway Nat. | Evelyn Lawson | 42 | 7 108,99 $ | 9 694,88 $ | 180,24 $ | 9 514,64 $ | Bonnie Macklin |
| Roni Shapka P.L.N. | Lyle Douglas Cunningham | 0 | 0,00 $ | 386,14 $ | 244,66 $ | 141,48 $ | Eugene Chok |
| Alan Y. Tanaka P.C. | Gerry Glen Dobko | 88 | 35 673,51 $ | 40 987,12 $ | 3 860,36 $ | 37 126,76 $ | Doane Raymond comptables agréés |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :
**F. G. Howis, C.P. 27, Manning, ALB. T0H 2M0**

* *Limite permise des dépenses d'élection pour Peace River : 71 316,86 $*

Paroisses francophones

# Messes du dimanche

**EDMONTON**

**Immaculée-Conception**
**10830 - 96e Rue**
Dimanche: 10h30

**Saint-Albert**
**Chapelle Connelly McKinley**
**9, Muir Drive**
Dimanche: 10h

**Sainte-Anne**
**9810 - 165 Rue**
Dimanche: 10h30

**Saint-Thomas d'Aquin**
**8410 - 89 Rue**
Samedi: 16h30
Dimanche: 9h30 et 11h

**Saint-Joachim**
**9928 - 110e Rue**
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30
Lundi au vendredi: 17h

**Base Militaire d'Edmonton**
**à la chapelle de Lancaster Park**
Samedi: 19h

**CALGARY**

**Sainte-Famille**
**1719 - 5e Rue S.O.**
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30



# SOMMAIRE DES DÉPENSES D'ÉLECTION

## Élection générale de 1993

*Circonscription fédérale de :* VÉGRÉVILLE

| Nom du candidat | Nom de l'agent officiel | Nombre de donateurs | Total des dons | Total des dépenses d'élection | Déduire : dépenses personnelles du candidat | Total des dépenses d'élection assujetties à la limite* | Vérifié par |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Leon E. Benoit P.R. | David Wayne Clements | 156 | 61 438,21 $ | 47 554,42 $ | 8 233,62 $ | 39 320,80 $ | A.M. Alm, comptable agréé |
| Katherine Emilia Fisher P.L.N. | Rebecca Beckil Kaklin | 1 | 1 050,00 $ | 918,72 $ | 918,72 $ | 0,00 $ | Eugene Chok |
| Roger Lehr P.C. | Randy Stafford | 158 | 61 251,86 $ | 51 822,73 $ | 3 444,78 $ | 48 377,95 $ | Meyers, Norris, Penny & Co. |
| Valerie Morrow NIL | Peter Kryvonishka | 42 | 2 221,00 $ | 4 107,72 $ | 2 954,28 $ | 1 153,44 $ | McMinis Stewart comptables agréés |
| Les Parsons Ind. | Alan Rogan | 0 | 0,00 $ | 3 196,01 $ | 52,00 $ | 3 155,01 $ | McMinis Stewart comptables agréés |
| Ed Wieclaw Lib. | Chester A. Novakowski | 119 | 24 589,91 $ | 25 447,71 $ | 1 791,69 $ | 23 656,02 $ | Wilde, Miller, Tetreau & Luther comptables agréés |
| Terry Zawalski N.P.D. | Grant Bergman | 4 | 5 037,00 $ | 1 792,34 $ | 441,56 $ | 1 350,78 $ | Hudson & Pederson comptables agréés |
| Alex Ziniewicz Nat. | Alice Ziniewicz | 2 | 201,25 $ | 3 051,97 $ | 850,72 $ | 2 201,25 $ | Johanson-Witt Professional Corporation comptables généraux licenciés |

Le rapport complet concernant les dépenses d'élection des candidats susmentionnés peut être examiné en s'adressant au directeur du scrutin :
**Ralph Gorrie, 4217, 50e Rue, Végréville, ALB. T9C 1B8**

* *Limite permise des dépenses d'élection pour Végréville : 60 879,99 $*

*Les chiffres sont tels que rapportés par les candidats. Publié par le directeur général des élections conformément aux paragraphes 235(2) et (3) de la Loi électorale du Canada*




*L'organisme non partisan chargé de la conduite des élections fédérales*

# PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.
**Tarifs:** 7 $ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 $ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 $ pour l'encadrement. **Vous devez calculer 7% de TPS.**
**Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement**: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le **465-6581** avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

**Le Franco, 8923 - 82 Avenue, Edmonton (Alberta), T6C 0Z2**



Valérie (7 ans), Vincent (4 ans) de Millwoods, recherchent gardien(ne) pour juillet. La personne doit aimer les enfants, faire preuve de responsabilité et savoir nager. Info: Sylvie ou Sylvain au 450-4525 après 17h. (24-6)

Cuisinier avec expérience pour travail à temps plein ou temps partiel. Communiquer avec Huguette au (403) 468-6983. (24-6)

A la recherche d'une gardienne francophone pour septembre? Réserver dès maintenant, demeure près de la Faculté. Maryse au 465-3567 (reçu et premiers soins). (8-8)

Recherche étudiant français pouvant demeurer chez moi durant juillet afin de m'aider à pratiquer mon français, pension gratuite en retour des lessons de français, surtout conversation. Info: 432-7334 (8-7)

Je m'appelle martha, j'ai 23 ans et je vis au Pérou. Je suis à la recherche de correspondants français. Ecrire à: JR Junin 294 Dpto 7, Lima Peru, South America (8-7)

Maison à louer au centre de Beaumont. Info 462-8846 (01-07)

**QUE FONT VOS ENFANTS CET ÉTÉ?**

La Garderie Bonnie Doon offre une programmation pour la période estivale, un été rempli d'aventures. Natation, pique-niques dans la forêt, sports sur les grands terrains, musique et lecture. Nos employés sont diplômés au niveau provincial. Pour la surveillance, le ratio est de 1 gardien(ne) pour 5 enfants. Inscriptions au 468-2841.
Places limitées.

# Améliorations au Centre de plein air Lusson

CLYDE- Une douzaine de bénévoles ont participé à des corvées ou ont fait don de matériaux de construction pour que des améliorations soient apportées au Centre de plein air Lusson. Des années d'efforts —et de sueurs— ont permis l'installation d'un bloc sanitaire au centre. Un gros merci, donc, à Denis Amyotte, Émile Amyotte, Paul Amyotte, Huguette Hébert, Roch Labelle, Victor Labelle, Bruno Mercier, Sylvie Mercier, Adrien Piquette, Bernard Pomerleau, Georges Vincent et Pierre Vincent. Cet été, les quatre moniteurs David Béliveau, Pascal Chagnon, Monica Eggink et Josée Thériault veilleront à la bonne marche du centre de plein air.

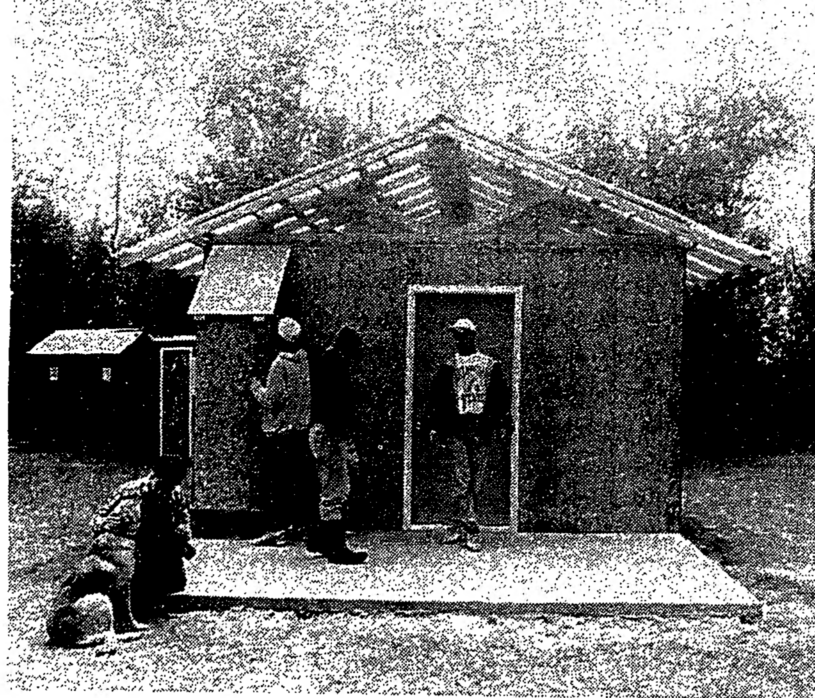


Photo: Sophie Dupuis Graves





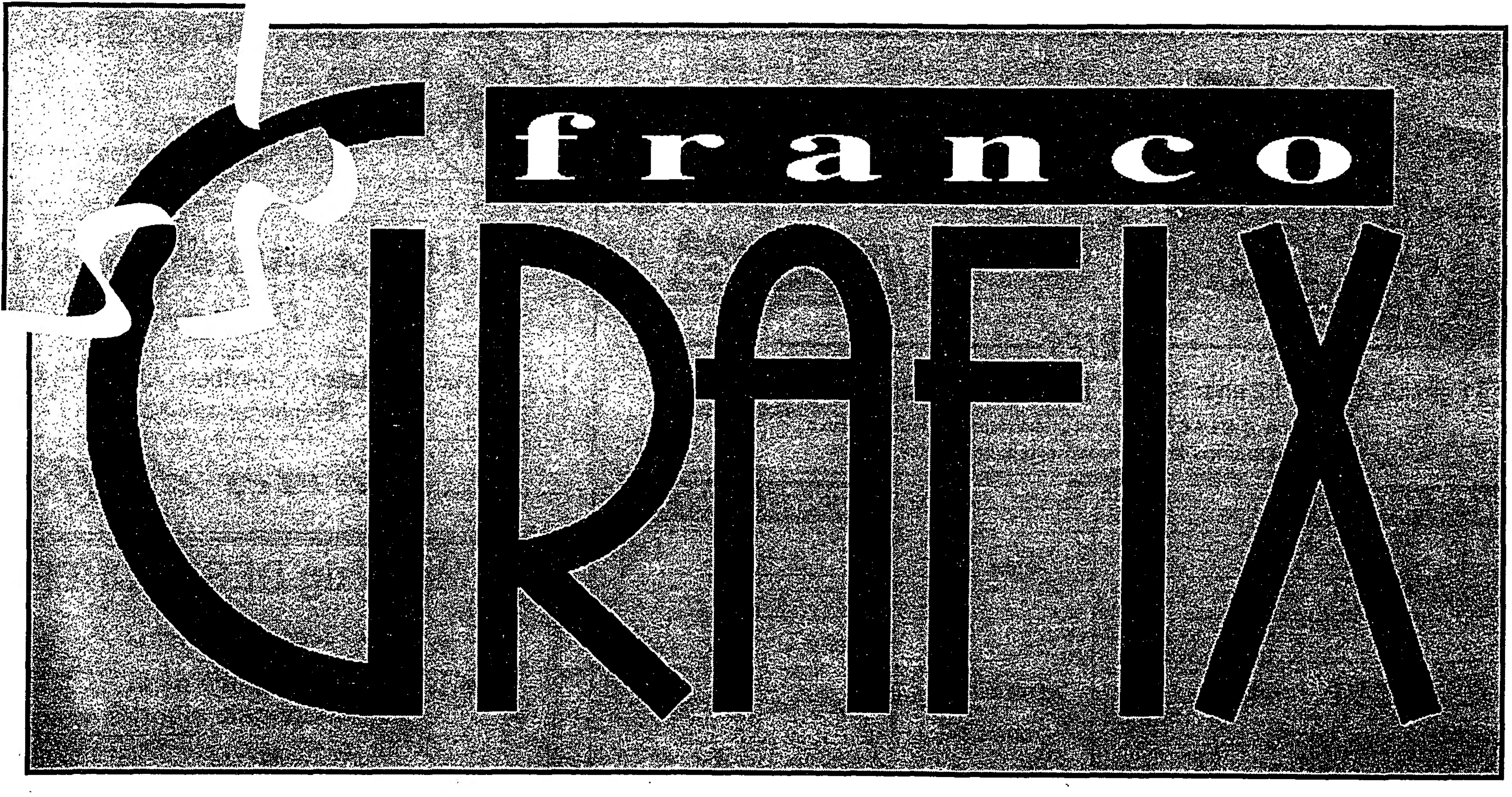
# À votre service



# Cartes d'affaires

# *Fini les casse-tête!*

## *confiez vos travaux graphiques à*




8923 -82e Avenue, Edmonton, Alberta T6C 0Z2 Téléphone: 465-6581 Télécopieur: 465-3647